

EFFEITZ — HA — BREITZ



EBREL 1924

Par un sens avisé des intérêts religieux sans doute, mais aussi par une haute et délicate préoccupation de justice sociale, l'Eglise s'est fait une règle d'entourer de tous les égards les langues multiformes et les nations qui les parlent.

Mgr LOUIS-ADOLPHE PAQUET,
Professeur de théologie à l'Université de Québec.

LIBRAIRIE LE GOAZIOU

—: QUIMPER —

LEOR NEVES

an Oferen hag ar Gousperou

E LATIN HAG E BREZONEG

Gret gant an Aotrou UGUEN, Chaloni a Enor, Renner Kloerdi-Bihan Pont-Kroas

NOUVEAU PAROISSIEN LATIN-BRETON

de plus de 900 pages mesurant 150 sur 85

Le plus complet et le seul absolument à jour

Le « LEOR NEVES » a été tiré sur deux papiers différents qu'on peut se procurer en plusieurs reliures.

| | ÉDITIONS | |
|--|-----------------------------------|---------------------------------|
| | sur papier fort. Epais. 34 -/— | sur papier fin Epais. 20 -/— |
| Reliure 62 Percaline, coins arrondis, tranche rouge..... | 9 f. » » | 12 f. » » |
| Reliure 63 tranche dorée..... | 11 f. » » | 15 f. » » |
| Reliure 66 tranche dorée sur rouge et ornement doré..... | 11 f. 50 | 16 f. » » |

Il existe aussi des reliures de luxe (23 et 30 fr.), pour cadeaux de première communion et de mariage.

Pour recevoir par poste le « LEOR NEVES », il suffit d'envoyer un mandat-poste à M. LE GOAZIOU, libraire à Quimper, en ajoutant au prix de l'édition choisie le montant du port, 0 fr. 90.

A SAINT-HUBERT

Maison MÉHEUX

32 - Rue Jean Jaurès - 32

BREST

ARMES ♦ ♦ ♦ ♦ ♦

♦ ♦ ♦ CYCLES ♦ ♦ ♦

♦ ♦ ♦ ♦ ♦ PECHE

Artifices - Munitions - Sports

DÉPOSITAIRE
de Poudre de Mine
et d'Explosifs Favier

Atelier de Carrosserie Mécanique
Sellerie & Peinture

☎ Téli. 25

MAISON

Frédéric Laurent

23, 25, 27, rue de La Tour d'Auvergne - LANDERNEAU

MME VVE LAURENT
successeur

Spécialité de Voitures
légères caoutchoutées

Road-Carts et Trotteuses

Charrettes anglaises
Gardens

ROUES CAOUTCHOUTÉES
tous systèmes

Goulennit,... ha goulennit start

ar **Bock Lambé**

ROUE AR BOCKOU

ar iac'husa eus an holl evachou
hag ar muia gourc'hemennet.

Notre Outillage Perfectionné nous permet de
fournir un travail soigné et une livraison rapide

R. C. Brest : 785

| | |
|--|--|
| IMPRESSIONS en tous genres pour Industries et Administrations | SPECIALITÉ D'OUVRAGES BRETONS |
| RELIURE | |
| PROGRAMMES PROSPECTUS CIRCULAIRES | <p>POUR tous vos IMPRIMÉS adressez-vous à L'IMPRIMERIE DE LA PRESSE LIBÉRALE 4, RUE DU CHATEAU BREST</p> |
| SPECIALITÉ de CARTES de VISITE | |
| FACTURES CARTES de COMMERCE Mémemorandums Garnets à souches | AFFICHES TOUS FORMATS en NOIR et en COULEURS |
| LETTRES de NAISSANCE, de MARIAGES, de DÉCÉS etc... etc... | |

Téléphone : 3-07

Lisez le « **COURRIER DU FINISTÈRE** »
Grand Organe Français-Breton de défense des Intérêts agricoles

Klenved ar c'henou hag an dent

L. JÉZÉQUEL

Chirurgien-Dentiste

Diplomet eus Skol-Vedisinerez Paris

A denn an dent hep poan, hag a laka dent war aour,
ha caoutchouc, hervez ar skoueriou diveza
An appareillou a vez gwarantiset

RESEO A RA :

Beb Lun, e **LESNEVEN**, Hôtel Leroux, eus a 10 h. da 4 h.
Beb Sadorn, e **BRASPARTS**, ti Kerguelen, eus a 8 h. da 11 h.
— e **LOPERHET**, euz a 11 da 12 h.
— er **FAOU**, euz a 2 h. da 5 h.
Beb Sul ha beb laou, **AR ROCH**, epad an dervez.
An Aotrou Jézéquel a gomz brezoneg.

Téléph. Brest 0-16
La Roche ?

GRAINES
Potagères, Fourragères & de Fleurs

A. HUON
L. AUDREN
Successeur
13, Rue de Siam, 13
BREST

Adresse Télégraphique **AUDREN-GRAINES-BREST**
TÉLÉPHONE 5-35 R. C. 49

ARTICLES DE PÊCHE
ET
CORDAGES

AU TIGRE ROYAL

FOURRURES et PELLETERIES

37 — Rue de Siam — 37

- BREST - R. C. 38

Grand choix de Fourrures
de toutes provenances

TRANSFORMATIONS

REPARATIONS

PRIX MODÉRÉS

Prena a reer es-kriz, krec'hin lern,
kaerelled-vas, gozed, lapined,
pudasked, hag all... ;
ha paet e vezont prizioù mat.

AR MEUBL

ar re vras,
ar re grenva,
hag ar re gwella marc'had,
a vez kavet e ti

VICAIRE-LÉVEC

Marc'hadour meubl

105, rue Jean-Jaurès

(ar ru Baris gwechall)

BREST

Diouallit mat : n° 105 a lavaran, ha neket eun
ti all eo ! R. C. 6975

Meubl acajou, kraon, ha dero
eus a bep seurt.

Stal vras evit ar meubl e giz Breiz

Gweleou houarn ha kouevr

Gloan, matarasennou, plunv, pal-
lennou, skiasennou, etc.

Meubl kerez, gwarnisset, great a-ratoz
evit an dud diwar ar meuz.

Breiziz, lennit :

La Langue Bretonne en 40
leçons par F. Vallée, 6^e édi-
tion, imprimerie Saint-Guil-
laume, Saint-Brieuc, et chez
tous les libraires de la Bre-
tagne.
Prix, franco... 3,50

Notennoù diwar-benn Istor
ha Sevenadur ar Gelled
koz (Notes sur l'histoire et
la Civilisation celtique) par
Meven Mordiern et Ab-
herve : 7 volumes avec lexi-
ques, notes, cartes, etc. Chez
R. Le Roux, Saint-Helory,
Pordic, (Côtes-du-Nord).
Prix, franco... 2,15

Marc'hekadenn Atepomaros
tennet eus Sketla Sego
brani, chez R. Le Roux, Por-
dic.
Prix, franco... 1 fr.

Ti koz L'OLLIEROU

L'HOSTIS & JORDE

SUCESSEURS

18, 27, Rue Louis-Pasteur

BREST

R. C. 1442

Pa ho pezo eun dra bennak da
brena, dalc'hit sonj eo en hon ti
e kavoc'h ato ar muia da joaz
hag an dessinioù nevesa e mou-
chouerou ha tavancherou brodet.

Seiz, mezer, ha danvez a bep seurt.

Dioc'h ar galite an ti-man a
werz gwelloc'h-marc'had eget neus
forz pehini all.

Eun eskompt a ugent real dre
gant a vez roet e marc'hadourez ha
dek dre gant d'ar familhou niverus.

Tri ugentvet bloaves

N° 4

Miz Ebrel 1924

Feiz ha Breiz

HA KROAZ AR VRETONED

KELAUENN VIZIEK GANT SKEUDENNOU

Relijion — Istor Breiz — Marvailhou — Gwerziou
ha Sonioù — Buhez ar Vro

RÉDACTION

J.-M. PERROT, Plouguerneau (F*) | Y. LE MOAL, Coadout, p^r Guingamp

ADMINISTRATION
du FEIZ HA BREIZ :
FR. GEORGELIN,
Brest — 4, rue du Château — Brest
c/c 44-40 RENNES

ADMINISTRATION
du Bleun-Brug et de l'Emgleo Sant Ildut
L. LE DISSES,
Saint-Pol-de-Léon, Grand Rue
c/c 3041 RENNES

ABONNEMENTS INDIVIDUELS
• FEIZ HA BREIZ • et • KORN-BOUD •
Bretagne 8 f. l'an
France 9 f. l'an
Etranger 10 f. l'an
Abonnements collectifs
Feiz ha Breiz (seul)
(à partir de 5 exempl.) . . . 5 f. l'an

PUBLICITE

Toutes les insertions sont faites
à l'année

Une page entière 300 fr.
Une demi-page 175 fr.
Un quart de page 100 fr.

TAOLENN AR MIZ. — Ar briedelez. — Fur brezegenn gant
an A. Thomas. — Essai sur la Question bretonne notes. —
Maner Kerbabu, G. P. — Pedenn ar c'hlanvour yaouank,
NIHUELLOU. — Belesen ?... Bretoned !... D. N. D. — Sili ! Job
— Al loar hag ar zaout, J.-L. DIRLEMM. — Ad « Hini goz » o
vont da denna he foltred, D. N. D. — Ar chatal e Frans, AL
LABOURER. — Keleier ar miz. — Diviqaennou, PER HA PAOL.

SULIOU HA GOUELIOU AR MIZ

- 6 a viz Ebrel. — Sul ar Basion, p. 303 e levr an A. Uguen.
- 13 a viz Ebrel. — Sul ar Bleunioù, p. 309.
- 17 a viz Ebrel. — Ar Yaou Gambreld, p. 336.
- 18 a viz Ebrel. — Gwener ar Groaz, p. 342.
- 19 a viz Ebrel. — Ar Zadorn zantel, p. 361.
- 20 a viz Ebrel. — Ar Zul Fask bras, p. 375.
- 21 a viz Ebrel. — Lun Fask, p. 379.
- 22 a viz Ebrel. — Meurz Fask, p. 384.
- 27 a viz Ebrel. — Sul ar C'hasimodo, p. 368.
- 28 a viz Ebrel. — Gouel Sant Mark, p. 676.
- 28 a viz Ebrel. — Gouel Sant Mark, p. 676. En deiz-man,
prosession da denna bennoz Doue war
madou an douar.

AR BRIEDELEZ ⁽¹⁾

O veza n'eo bet gret ar zakramant bras-man evit sevel bugale dreist-holl kenta dever ar briedelez eo lakat bugale da c'henel. Doue, dre ar familh, a c'hoanta leunia an douar hag an Nenv. Bez ez eus tiegeziou ne deu ket d'ezo a vugale, ha goulskoude ar priedjou a zo dida-mall. An dra-ze a zo poanius, met pe c'hoarvez ket aliez. Peurliesia an dud dimezet a c'hell kaout bugale.

Evit kroui ar bugel, Doue hag an den a zo a-unan. Doue a ro an ene. Lezel a ra gant an tad hag ar vamm an enor da rei danvez ar c'horf, a vo e buhez dre ma vo unanet gant an ene, ha ne c'hello kreski nemet unanet gant an ene. Hag adaleg n'eo ganet ar bugel, Doue, a dostoc'h c'hoaz, a gendalc'h da labourat a-unan gant ar gerent, evit ma teuo kalon ha spered ar bugel da zigeri, d'en em binvidikat, ma kresko e gras hag e furnez, dre ma kresko en oad. Ar vugale ne reont evelse nemet kendalc'her, astenn buhez o c'herent, hag ar re-man ne dleont ket beza souezet o welet o bugale henvel outo o-unan. Hag ar zonz-se a dle rei da gompren d'ar gerent pegen bras eo o deveriou.

Pouezomp eur pennad war ar virionez-man. An Aotrou Darbois, arc'heskop Paris, laket d'ar maro gant ar Gommunisted e 1871, a skoe dija, e amzer an impalaer Napoleon III, war ar priedjou kablus « a daol e bro ar maro krouadurien galvet gant Doue d'ar vuhez ». E miz mae 1919, eskibien Frans holl a-unan, en eul Lizer skrivet evit holl gristenien Frans, n'o doa ket ' aon o komz skler eus deveriou ar priedjou. « Pec'hed bras a zo, emezo, a eneb ar reiz vat hag a enep bolontez Doue, oc'h ober fall ar briedelez pe dre aon rag an dispignou pe dre c'hoant kaout plijadur vil ha difennet. Hag ar re a zo o teski d'ar priedjou chom hep kaout bugale, o pouzla anezo d'ober fall o dever, ar re-ze a ra eul labour diaoulek ha noazus meurbet d'ar vro. » Er seitekvet kanvet, Bossuet, er c'hatekiz a reas evit e eskopti, a lavare c'hoaz skleroc'h: « Lavarit ouz peseurt pec'hed e tleer en em ziwall er briedelez. — **Respount** : Eur pec'hed eo evit ar priedjou chom heb ober o dever an eil e kenver egile, eur pec'hed eo klask hepken plijadur divalo er briedelez, eur pec'hed eo miret ouz bugale da c'henel, hag eur pec'hed spontus. » Evelse eo he deus komzet an Iiz ato.

Mouez an Iiz eo mouez ar goustians. Ref eo en em renka dindan he urz, ha, gant gras Doue, n'eo ket dies.

(1) Pennad tennet eus Lizer Koraiz ar bloaz-man.

Ar c'hristen a zo gouest da veza mestr d'e youlou. M'en deuz aon da gaout eur familh re niverus, e c'hell, hep mont morse eneb al lezenn, selaou kenteliou ar furnez. Selaouit ar gelennadurez rust a roe an Aotrou d'Hulst, eus kador-brezeg Itroun-Varia Baris, d'an dud dimezet a oa o selaou anezan: « Er briedelez e ranker pe veza tad pe en em zalc'her glan. Ne c'heller ket klask ar blijadur hepken; ar blijadur a zo aotreet abalamour ar briedelez, sakramant bras ha santel, a zo bet savet gant Doue evit digas tud war an douar. An daou dra ne dleont ket beza dispartiet. M'ho peus aon da gaout re vras familh, e c'hellit en em glevet an eil gant egile evit en em zispartia eur pennad ha tremen santel hoc'h amzer o veza mat da bedi ha da doler evez evit en em zalc'her glan ha fidel an eil d'egile. Grit epad eur pennad amzer evel a ra evit ato an dud konsakret da Zoue: bezit gwerc'h. Setu kelennadurez sant Pol: « **Nolite fraudare invicem, nisi forte ex consensu, ad tempus, ut vacetis orationi.** » Ha distroit d'ho tever, a zav uhel hag a zantela ar blijadur, a bella an dentasion hag a gas kuit diouzoc'h enebour hoc'h eneo. « **Et iterum revertimini in idipsum, ne tentet vos satanas propter incontinentiam vestram.** »

Na z'it ket da gredi, n'eus forz e pe renk emaoe'h, e c'hellit prepari d'ho pugale eur vuhez hep poan, hep risk ebet. An dra-ze n'eo bet gwelet morse e nep lec'h. N'eus forz e pe renk emaint, grit anezo tud krenv, tud a benn. Deskit d'ezo djoueret meur a dra, deskit d'ezo labourat, espern. Ho potred, ho plac'hed, ra ouezint labourat pe gant o dourn pe gant o spered. Ha kreskit hep bloaz o deskadurez kristen dre an doare m'hon eus komzet d'eoc'h anezi meur a wech en Hon liziri all: buhez kristen ha feiz stard er familh, skolioù katolik, skolaehou katolik, patronaehou ha bodadeg an dud yaouank katolik.

Eürus ar familhou niverus savet evelse. Ar maro a c'hell skei varno, met ne zeu ket a-benn anezo. D'ezo eo an amzer da zont. Enno eman nerz ar vro. Ma komprenfe ar c'houarnamant e zever, ma klaskfe mad ar vro, e rofe d'ezo c'hoaz muioc'h a enor, e rafe lezennou d'o sikour muioc'h c'hoaz, e klaskfe d'ezo lojeiz e tiez yac'hus ha dereat, e tiwallfe o zammig peadra, o lakat varno nebeutoc'h a dailhou, o skanvat evito lezenn an heritaj; ober a rafe brezel d'ar vesventi ha d'an hardurnez, sikour a rafe ar skolioù kristen, ha dreist-holl terri a rafe lezenn mezus an divorz. Setu aze kelennadurez an Iiz.

† ADOLPH.
Eskob Kemper ha Leon.

Prezegenn grêt e iliz-veur Itron Varia Baris

d'ar 15 a viz meurz diveza

gant an A. Thomas, person Plouian

Salve Mater.

Ni ho salud, Mamm!

Eus a-bell e teuomp beteg ennoc'h. Dec'h, d'an empoent-man, mêziou frank Breiz-Izel, alaouret gant bleun al lanneier, a en em astenne dindan hon daoulagad; trouz ar mor bras, o skei ouz kerreg an aochou, a gane d'hon diskouarn, en eur luskellat ac'hanomp, ha dre ma kerzemp buan, war an hent houarn, a-dreuz ar vro, ni a wele o tremen dirazomp hon touriou mistr hag uhel pignet war gern avelek hor meneziou pe guzet mat er goudor, en traoniennou sioulus. Hag oll e lavaremp: « Na kaer eo hor bro Breiz-Izel; n'eus ket kaeroc'h egeti dindan bolz an nenv! » Hag hor c'halon a dride gant lore'h ha levenez.

Mez ar zonzj e oamp en hent evit he c'huitât, daoust hag evid' eun nebeut derveziou hepken, a daole ennomp dija melkoni glac'harus pa deuas eun hano dudius, dre zon ar c'hantikou da zibuni en hor c'halonou kristen eur garantez hirvidikoc'h c'hoaz eget karantez hor bro: karantez hor mamm, ho karantez, Mari. Ha laouennaet neuze, hon eus kendalc'het war hor beach, mall warnomp da zigouezout en ho palez dispar ha da goueza d'an daoulin dirazoc'h en hoc'h iliz-veur, e kêr-veur ho rouantelez Bro-C'hall. Koulskoude, daoust ha d'hor mall bras, daleet hon eus en hent; n'omp ket deuet war eun.

Hag eur rebech a rafec'h d'eomp eus hon dale?

Mari, n'hor gourdrouzit ket; kelou hon eus da rei d'eoec'h diwar-benn ho mamm, rak n'eo ket dre fae warnoc'h eo ez omp en em abuzet en hent; tro v Rao hon eus kavet en eur zont aman da zaludj santez Anna; ne vefemp ket eus ouenn hor hendadou ma ne vije ket en hor c'halon teneredigez evit mamm goz ar Vretoned. Gant devozion omp en em stouet dirak he skeudenn alaouret pignet ken uhel war beg tour Santez Anna Wened ha goulennet c'houek hon eus diganti kenderc'hel da skuilha warnomp he madoberou war he holl Breiziz beo ha maro, ha dreist-holl war hon tud lazet er brezel a zo fisiet enni o monument a zav ken kaer e goudor he iliz.

Ma vijemp tremenet dirag ti Mamm goz hep chom a-zav d'her saludi, n'oun dare ha digemer ker mat ho pije grêt d'eomp! E lec'h breman, ne c'hellit ket nac'h d'eomp audians, rak diskouez respet ha rei meuleudi d'ar Vamm, daoust ha n'eo ket ar gwella doare da gaout grasou mat ar Bugel?

Me a wel eur mouze'hoarz dudius war ho tremm laouen ha seblantout a ra d'in klevet ho mouez karantezus o lavaret d'in: « Kavet mat ho peus an tu da gaout ar gwella digemer eus va ferz: « Berra hent da galon ar Bugel eo tremen dre galon ar Vamm! »

O Gwerc'hez Vari, oc'h anzav kement-se, pebez vad a rit d'eomp ha pebez fisians a lakit ennomp. Nerz a roit d'eomp da anzav ouzoc'h breman, n'emaomp ket aman c'hoaz e termen hor beach; eun tamm diskuiz hepken, evid embann ho madelez ha kana ho meuleudi a reomp en ho ti, araok mont pelloc'h c'hoaz, beteg ti hor breur hena, Jezuz, ho Mab, hor Mestr, hor Roue, hon Doue!

N'hon eus ket kredet mont war eun d'e balez, gant aoun da gaout dor zerret, pe da vihana skouarn vouzar; met breman, omp dinc'h; hel lavaret ho peus: « Berra hent da galon ar Bugel eo tremen dre galon ar Vamm!.. »

Mamm, ni ho kar, ha dre-ze, digor frank e vezo ar Galon Zakr evit hon digemer.

Ya, ni ho kar, o Gwerc'hez Vari, n'eo ket gwir, va breudeur kristen, va c'henvroiz ker? war ar poent-man da vihanan, n'omp ket dishenvel diouz hon tud koz. E pelec'h eman ar breizad na deu e galon da domma pa gomz pe pa glev komz eus an Itron Varia? E pelec'h eman ar breizad ne zalc'h ket tost d'e chapeled fisiet ennan ez-vihanik gant e vamm? Ha dre ma teu ar bloaz da zibuna goueliou ar Werc'hez, daoust ha Breiziz, gant mall ne ganont ket meuleudi o mamm garet.

Ha dre ma tigouez ar pardonioù er chapelioù brudet, gouestlet da Vari, en hon eskopti, daoust hag a bep korn ar vro ne zired ket pelerined a villierou, n'ouzont petra eo marc'hata gant skuizder ha dispign, pa vez hano da ziskouez devozion da Vamm Jezuz!

Folgoat, Rumengol, Itron Varia ar Porzou, Itron Varia Kernitron, Kreisker, Lambader ha kement a hini hag a hini all! Breiziz koz, gant hir amzer, dre fors poan, arc'hant ha karantez o deus gwechall o savet, ilizou dispar ha brudet ker koant gant o sae wenn, kizellet ker skanv o dantelez.

Ha ni, Breiziz a hizio, ne lezomp ket ar yeot da zével war an henchou a gas beteg ennoc'h.

Ya, ni a gar ar Werc'hez, ha reier kalet hon aochou a zibeziou hag a vruzuno, ha dero hor c'hoajeier a zisc'hwri-zienno hag ar mor a zic'hec'ho kentoc'h eget na ankou-nac'haimp kana en hor yez brezonek:

Gloar da Vari
ha meuleudi.

Koulskoude, va breudeur ker, ha lec'h he deus bepred ar Werc'hez da veza laouen ouzomp? Daoust ha ne la-komp morse he c'halon e kaonv en eur waska, en eur

vrouda kalon he Mab Jezuz? Diskennomp e goueled hor c'housians ha ni a gavo n'omp ket direbech. Anzavomp leal hor pec'hejou dirak hor Mamm; esoc'h a-ze e vo d'ezhi beza hon advokadez dirak he Mab.

A dra zur, ñi a zo aman eus ar gwella kristenien e parrezioù hon Eskopti ha m'oar vat ne 'z eus netra da damall d'eomp diwarbenn an oferenn hag al labour-sul, ar vijil ar pedennou; aketus omp da govez ha da gommunia bep ar mare; en eur ger, dalc'het mat hon eus da lezen-nou Doue hag an Iliz. Met ha poaniet hon eus a-walc'h da zisplega hor feiz, d'he difenn, d'he skigna, da chacha ar re all d'hon heul?

Ma 'z eus eur rebech da ober da gristenien Breiz eo dreist-holl beza re alies a wech kristenien vut, kristenien guzet. Ne c'hoanteont ket, ne gredont ket embann o feiz a vouez uhel, dirag an holl, beza prezegerien, beza ebestel; kristenien en o fart o-unan hag evito o-unan, en o zi, ne gredont ket beza kristenien war an hent, er blasenn, er marc'hajou, er votadeg, en ti-kêr, e pep lec'h, e pep amzer.

Hag epad ma chomont da grenan e c'hrosmolont: « Me a ra va dever; goas a-ze evid ar re all ne reont ket o hini; me n'oun ket karget d'o c'helenn da d'o ren; an dud fall int a oar kaskalat; bale reont dre ar vro, atenn a gavont atao, tu pe du, da zila o gevier milliget ha da stigma o c'helennadurez difeiz hag hudur. Ha Breiz a zo kontammet ha dre-ze, hirio, en hor Bro,

Gwechall Bro ar Zent,
Da Zoue, d'e Iliz, kalz a zo dizent.

Amzer a zo bet, e pep lec'h ar feiz a oa birvidik; hirio, e meur a blas, eman laosk ha dare da vervel Perak? N'hon eus ket poaniet da zerc'hel, a-zav, hor gizioù koz, ar pedennou lavaret e kommun, mintin ha noz, Buhez ar Zent, an Aviel, ar c'hatekiz lennet ha desket bep noz en dro d'an oaled, en nozveziou goanv; da ziuall hor bugale diouz ar skolioù dizout ha da brienta d'ezo skolioù kristen.

Hag, ét ar feiz war zisterât, n'eo ket souez e ve tec'het kuit an urz vat d'he heul.

Hag, e gwirionez, n'eus mui a beoc'h e nep lec'h.

N'eman ket ar peoc'h en tiegeziou. Ar priedou ne ouzont gouzanv netra an eil gant egile, ha zoken en hor Bro, en em skign an divors milliget, hervez ma lavar d'eomp an Aotrou 'n Eskob. Ar priedou ne ouzont mui hada buhez en dro d'ezo. Trec'het gant ioulou direiz, e tamantont d'o foan ha d'o danvez hag ar c'havellou a jom goulo.

An tad hag ar vamm dre ma n'int ket o-unan diabek ne gredont mui komandi d'o bugale; ar re-man a zo mestr en ti; ne reont nemed o fenn o-unan. Kroget enno skanvadurez ar yaouankiz, o spered a zo troet warzu an ebatou hag o c'horf a zo laosk war al labour. Dic'houek da

gregi, buan da zisgregi ha mat pell 'zo Hag evid al labour hanter c'hrêt, arc'hant bras da zispign a leiz dourn, er saliou dans ha Cinema divergont.

Amzer a zo bet, ar priedou unanet dre eur garantez wirion ha peurbadus, dre ma oa kristen, a zouge dourn an eil d'egile hag e pep amzer, eurus pe c'hlac'harus, a gerze, kalon ouz kalon, en eur boania, eus o gwella, evit sevel eun tiad bugale fiziet enno gant an Aotrou Doue. Piz ha kempenn, ne vije ket neuze dispignet eur gwenneg, hep digarez vat, hag ar vugale, korrijet abred an amzer, a zouje karantezus da eun tad ha da eur vamm a welent bepred war an hent eun. Ma ne veze ket atao ar binvidigez, da vihana ar peoc'h a veze en tiegeziou, ar peoc'h er parrezioù, ar peoc'h ebarz er Vro!

Ar peoc'h, a-denn askell, a zo tec'het pell diouzomp! Daoust ha ne zizrofe ket ken davedomp?

Regina pacis, ora pro nobis;
Rouanez ar peoc'h, pedit evidomp.

Eur vamm a zo bepred tener he c'halon, zoken e kenver bugale direiz ha dizuj. Pa deu an tad kounnaret da zevel e zourn war e vugel dizent evit her mallozi pe her brunzuna, petra ra ar bugel nemet redek warzu e vamm ouz he gervel truezus: « Mamm, mamm! » Pe seurt mamm eus an douar, ne zigor neuze he divrec'h evit kuzat he bugel paour war boull he c'halon hag hen diarbenn euz mez-taol e dad.

Ha c'houi, Mari, mamm dreist pep mamm, mari mamm a drugarez, n'hon dilezit ket. Diredet omp d'en em lakat dindan ho skoazell: *Sub tuum praesidium*. Na rit ket a fae war hor galv ankenius: *nostras deprecationes ne despicias*. Jezuz, hor barner, a fell d'ezan hor skei evit hor pec'hejou; hon diouallit a bep droug: *a periculis cunctis*. Sonnit brec'h ho Mab, dre ho pedenn c'halloudus.

Pardon evit pep hini ac'hanomp ha pardon evit hor Bro, rak va breudeur ker, n'emaomp ket aman pep hini hepken evitan e-unan. Aman emaomp evel kannaded, karg d'eomp da gomz en hano hon holl genvroiz, Breiziz ha Fransizien ivez. Hor c'harantez evit hor Bro vihan, Breiz, ne ra ket d'eomp ankounac'hât ez omp ivez Fransizien.

Hon dukez Anna, en eur lakât he dourn e dourn Roue ar Frans, he deus unanet karantezus Breiz da Vro-C'hall da virviken, rak biskoaz breizad ne voe trubard. Fransizien, omp eta, ha deus ar re wella, e c'hellomp lavaret hep noazout da zen; ha n'eo ket an A. marechal Foch, aman ouz va selaou, a c'hoantafe va dislavaret, rak anzao a ra ne 'z eus ket bet a startoc'h gwazed eget Breiziz evid e zikour da c'hounid ar Viktor.

Evel Fransizien, ni kouerien ha kannaded hor Bro, lavaromp 'ta d'hor Rouanez, en iliz-veur ker-benn he rouan-

telez, savet aman war eun douar gouestlet d'ezhi abaoe 1800 vloaz: « Mamm, ho pezet truez ouz ho pugale ha grit d'ho mab du-hont rei d'ezo pardon evjd an amzer dremenet ha peoc'h evid an amzer da zont. A dreuz ar c'hantvejou hon eus gwelet meur a zervez glac'harus; brezel en diabarz ar Vro, brezel en diavéz; nag a bed gwech, eus amzer Jann d'Arc, ar revolution vras, d'ar brezel diveza, ouz hor gwelet o tiwada, ar bed strafuilhet n'en deus ket embannet: *Finis Galliae*; Echu eo ar Frans; eman grêt ganti! Ya, nag a bet gwech, n'o deus ket prientet hon enebourien kana ganeomp al *Libera* ha pa dalv, ni eo a zo deut aman da gana *Te Deum* an delivrans, ya, nag a bet kwech n'he deus ket tregernet an iliz koz man gant kantikou a drugarez hon tud koz, rak skoazellet ganeoc'h c'houi, ar Frans, goude pep barrad a zave a-nevez, nerzusoc'h eget biskoaz ha skedus a lurgerne adarre dirag ar bed sebezet. »

Hirio, grit evidomp ar memez burzud. Evel eur c'hlanvour, gwasket didruez gant eur c'hlenved hir ha poanius, ar Frans, goude pevar bloaz brezel euzus, a zo c'hoaz dinerz hag hanter mezevennet. Horjella a ra c'hoaz war he zreid; terzienn ar gwall dehou, maget enni goasoc'h goas epad amzer ar brezel, n'eo ket c'hoaz dispeg mat diouti; kasoni a red dre ar vro da lakat kann etre ar breudeur ha goasoc'h kasoni c'hoaz a red dre ar bed en hon eneb. Pa n'o deus ket gellet hon enebourien douara ac'hanomp war dacheun ar brezel, e klaskont hirio dont a-benn ac'hanomp ouz hor rivina.

O Mamm, mougit ennomp tan an ioulou direiz; grit ma tiouano karantez virvidik e kalon ar Fransizien an eil evid egile ha ma chomint bepred unanet evit stourm a-bez a-eneb an estren. Ne c'houlennomp ket diganeoc'h flastra hon enebourien: ho pugale int ivez hag ouspenn ne vagomp ket a gasoni outo. Grit d'o c'halon tenerât ha d'o spered kompren o dever.

Hon tra hag ar peoc'h, setu hepken ar pezh a c'houlennomp digant ho madelez, o c'houi, Rouanez ar peoc'h. Ar peoc'h en hor c'honsiansou dre eur vuhez dibec'h, ar peoc'h ebarz er vro dre lezennou kristen, ar peoc'h gant an estren, dre al lealded, ar peoc'h evit kana ho meuleudi ha meuleudi ho Mab Jezuz, ar peoc'h evit labourat kalonek hon douarou da rei da hep den gant e dammig bara, eun tamm eurusted war an douar-man da c'hortoz kaout, en ho kichen, an eurusted hep he far e rouantelez ar peoc'h a bado da viken.

Evel-se bezet grêt.

Essai sur la Question bretonne

NOTES

PHILOSOPHIE de la NATIONALITÉ ⁽¹⁾

NOTE I

Un internationalisme temporel s'accorde-t-il mieux avec l'internationalisme spirituel, ou, plus précisément, avec le catholicisme, que des nationalités distinctes et séparées ?

On peut discuter sur ce point, et rêver, comme le Moyen-Age, d'une **Chrétienté** qu'unirait non seulement les âmes, mais les corps: mais il faudrait, pour qu'elle se réalisât, que fût d'abord réalisée l'unité des esprits; et nous sommes très loin, hélas! de ce but. Bien plus, cette unité même fût-elle réalisée que je ne croirais ni désirable, ni opportune, ni même praticable, l'unité politique, économique, temporelle, en un mot, de l'humanité. La formule britannique de la **fédération**, qui n'est pas si loin, au demeurant, de la formule médievale, me paraît très supérieure à la formule prussienne de l'**unification**.

Jacques CHEVALIER.

Professeur à l'Université de Grenoble.

NOTE II

« On oublie que la même nature qui a poussé les hommes, dès l'origine, à s'organiser socialement, a joué un rôle de premier plan, au cours des âges, dans une lente organisation sociale, dont la Patrie réalise le type le plus achevé. »

R. P. GILLET, 1923, p. 207. Lettres.

NOTE III

« Il convient de maintenir absolument la diversité légitime et indispensable des nations au sein de l'humanité. On ne forme pas un concert avec un seul son. C'est un adage de la philosophie traditionnelle que la perfection une et simple ne peut être imitée par des réalités imparfaites qu'au prix de la multiplicité et de la diversité où s'expriment partiellement les immenses richesses de l'Unité divine. Et précisément, parce que chaque peuple peut et doit incarner un aspect, une idée, une vie, un type d'humanité, un équilibre physique et moral, une beauté et une bonté, il a, en sa singularité originale et savoureuse, un caractère unique, irrempla-

(1) Au cours de ces notes, entreront en scène successivement tous les facteurs de la nationalité: race, langue, histoire, droit, religion, tous devant contribuer à la solution des différents cas de revendications nationalistes.

çable et, pour ainsi dire, divin. D'où son charme incomparable et son attrait souverain pour ceux qui, le voyant du dedans et vivant de son esprit, ont raison de le préférer comme unique, sans équivalent; et, à mesure que les idées qui sont l'âme et la raison d'un peuple touchent de plus près aux vérités suprêmes et aux intérêts éternels, elles confèrent à la nation qui en est le corps visible une dignité, une pérennité, une indéfinie capacité de renouvellement. »

(M. BLONDEL, p. 219. Lettres 1923).

NOTE IV

... Nos penseurs et nos poètes se sont élevés, non seulement contre la prétention de sacrifier une nationalité à une autre, prétention qu'ils ont jugée sacrilège; ils se sont opposés avec autant d'indignation à l'entreprise absurde de fondre l'éclat des diverses couleurs nationales dans la triste grisaille internationale.

Plaçant la discussion sur le terrain religieux, ils n'ont pas hésité à déclarer que les nationalités étaient des nuances d'humanité, voulues de Dieu, appelées non pas à se confondre, mais à se compléter. La nationalité, d'après eux, loin d'être une entrave, est plutôt un puissant ressort qui fait vibrer les fibres les plus intimes de l'âme humaine. Loin d'être une négation de l'humanité, elle lui est indispensable, comme les membres sont indispensables au corps.

Chercher l'humanité en dehors des nationalités est la même folie que de vouloir un effet sans cause ou un but sans moyen. La vie des nations prépare les ressources qui bénéficieront à l'humanité entière. Affaiblir ou appauvrir la vie nationale, c'est appauvrir l'humanité. Cela constitue un **péché** dans toute la rigueur du terme religieux, puisque cela contrecarre le plan divin, puisque cela retarde l'heure où la volonté de Dieu sera faite sur la terre comme au ciel, c'est-à-dire, dans l'harmonie. Or, rien de plus opposé à l'harmonie que l'égoïsme envahissant d'un élément au détriment des autres. Mais rien de plus opposé à l'harmonie, d'autre part, que la monotonie...

Adam ZOLTOWSKI,

Professeur de philosophie à l'Université de Poznan,

(Lettres 1923-juillet, p. 47).

NOTE V

Le sentiment de la race, l'amour privilégié de tous ceux qui sont de même sang et qui descendent d'une même origine, le désir de se rencontrer avec eux, de participer à la même vie économique ou publique, sont

des mouvements très nobles de l'âme et quand ils palpitent dans un grand nombre de poitrines, ils donnent naissance à une âme nationale.

Mgr CHOLLET. Lettres février 1923, p. 200).

NOTE VI

... La nation est un organisme nécessaire pour permettre au genre humain de se constituer en un corps dont les différentes parties seraient solidaires.

La nation est, sous ce rapport, un progrès sur la tribu, sur le clan, sur la province. Il y a trop de distance entre ces groupements restreints et l'immense multitude éparse à la surface du globe. La nation, en organisant un plus grand nombre de groupements particuliers, rapproche les hommes d'origine et de race diverses et leur fait prendre petit à petit conscience de l'humanité. Composé artificiel, en un certain sens, la nation ne laisse pas d'être conforme à la nature. Elle se fait naturellement sous la poussée des lois de l'histoire et des lois de la vie. La famille étant prise comme unité sociale, les familles de familles donnent la commune, les familles de communes font la province, les familles de provinces font la nation (1).

Supprimer les nations, abolir les frontières, ce n'est pas supprimer les conflits, c'est les multiplier à l'infini et les ramener aux luttes primitives et sanglantes de province à province, de bourg à bourg, de famille à famille, d'homme à homme. C'est refaire le chaos à la place de l'ordre. C'est réduire à l'impuissance la fraternité elle-même en la supposant réelle et effective sur une si vaste échelle.

... Le groupe fraternel et national dont nous sommes les membres, en nous rapprochant d'un plus grand nombre d'hommes, donne une extension plus grande à l'amour du prochain et nous rend l'humanité moins vague et moins inaccessible.

... La nation n'est pas par elle-même un obstacle à la réalisation du droit international. Elle est un degré nécessaire à la hiérarchie des droits qui ne se posent clairement à nous qu'en se superposant dans l'ascension des groupes humains et des entités politiques.

Mais il faut pour cela que la nation ne se considère pas comme le dernier palier de la colonne...

Mgr JULIEN (1).

(Lettres-janvier 1923, p. 20-21-22).

(1) Maurice Barrès.

(1) La réponse fournie par Mgr Julien, évêque d'Arras à l'Enquête sur le nationalisme est d'une clarté, d'une juste-se et d'une profondeur qui en rendent la lecture éminemment profitable.

NOTE VII

« C'est en rétrécissant d'abord, en resserrant l'idée de patrie, que nous la vitalisons en nous. La patrie, — l'étymologie seule du terme l'indique, — c'est d'abord la terre de nos pères, *terra patrum*, l'endroit particulier où a duré notre famille... Ceux qui se dressent à penser autrement et qui prétendent ne plus faire de distinction entre leur pays et les autres pays se dénaturent tout simplement. »

Il est bon, il est sain que des paroles tombées de haut proclament hautement ces vérités élémentaires. C'est les affirmer que de nous inviter tous, que nous soyons Auvergnats, Velauniens, Cévenols, ou d'une autre province, à être d'abord profondément, fidèlement, passionnément de chez nous.

JUNIUS citant M. Millerand
(« Echo de Paris », 16 juillet 1923).

La MORALE et la NATIONALITÉ

ou

Quelle importance possède, pour le plein développement moral de l'homme, la vie dans le cadre national ?

NOTE I

* La nécessité générale de vivre en société, c'est-à-dire dans un groupement fortement organisé, avec différenciation de fonction et division du travail à la base, découle directement de la potentialité de la nature humaine. Cette potentialité consiste en ce que l'homme ne reçoit de la nature presque rien qui soit préparé pour l'usage immédiat... tout ce que la nature lui donne, elle le lui donne en puissance, et c'est à lui de transformer toutes ces matières premières et de les adapter, par un travail très lent et très compliqué, de manière qu'elles satisfassent à ses besoins. Cet immense travail, l'individu laissé à lui-même est incapable de le produire; il a absolument besoin de l'appui de ses semblables, et cet appui doit être constant et régulier, donc organisé. Nous touchons ici aux attaches profondes de la société dans la nature de l'homme.

Si donc on constate dans la vie sociale comme un dédoublement entre la nation et l'Etat, et si l'on s'aperçoit que ce dédoublement n'a rien de passager ni d'accidentel, mais qu'il est un fait constant qui se répète partout et toujours, il faudra remonter à la source de la vie sociale, c'est-à-dire à la potentialité qui caracté-

risé la nature humaine, et distinguer parmi ses éléments constitutifs ceux qui postulent la vie en Etat d'avec ceux qui postulent la vie en nation.

La nécessité de vivre en Etat provient de ce que les hommes sont tous destinés à une fin universelle et qu'ils doivent s'y acheminer par des moyens particuliers qui sont, en soi, indéterminés à l'égard de cette fin, tout particulier étant indéterminé vis-à-vis de l'universel. Or, si dans sa vie **personnelle**, chacun doit déterminer par soi-même les moyens particuliers qui le mènent à la fin universelle, dans la **Société**, afin qu'elle garde son unité d'organisation, cette détermination doit se faire par un organe central, une autorité. Les déterminations uniformes qu'elle imprime aux membres de la société, ce sont les **lois civiles, leges, organa quaedam ad finem civitatis**. Voilà le fondement naturel de la société civile et de l'Etat qui est son couronnement.

A quoi tient maintenant la nécessité de la vie en nation ? Question beaucoup plus difficile et rarement abordée jusqu'ici au point de vue analytique. Voici un essai d'analyse, résultat de longues réflexions, à la lumière de la doctrine thomiste.

La nécessité de cet appui spécial que l'organisme national donne à chaque individu humain se rattache à un élément plus subjectif de la potentialité naturelle de l'homme, à son indétermination quant au mode d'accomplir telle ou telle action. Il est évident que les mêmes actions peuvent être accomplies de diverses manières, qui conviennent plus ou moins à la nature de l'agent. L'homme peut recevoir du dehors ou de son propre fond des impulsions à tel acte, mais cet acte, il peut le remplir de plusieurs façons... Nous touchons ici à la question des habitudes tellement importante en morale.

L'homme ne possède pas dans sa nature de ces dispositions parfaitement déterminées pour guider son activité morale à chaque instant de sa vie. Cette facilité et précision que l'instinct donne dans la vie sensitive, l'homme doit l'acquérir pour sa vie morale au prix d'un lent travail d'éducation. Il en résultera un ensemble de dispositions qui lui feront accomplir les mêmes actions avec une habileté toujours plus grande... C'est, croyons-nous, à cet élément de la potentialité naturelle de l'homme que se rattache la nécessité de la vie en nation : **mores, organa quaedam ad finem nationis**.

S'il en est ainsi, l'importance primordiale de l'élément national pour la vie morale ne saurait échapper à personne: il devient par là facteur principal d'édu-

cation dans l'ordre naturel et l'on sait quelle immense valeur possède, à l'égard de l'éducation surnaturelle une base naturelle bien organisée... »

... L'Etat unifié au point de vue national doit donc être envisagé en morale chrétienne comme un idéal dont la réalisation dans la mesure du possible est très utile à la conservation des mœurs et au développement moral des citoyens. Ce qui serait faux ce serait de le déclarer indispensable... Il pourrait être criminel de vouloir réaliser l'idéal de l'Etat national coûte que coûte...

... Toutefois, il est manifeste que les deux tendances analysées plus haut proviennent d'une même source.

R. P. WORONECKI, O. P.,
Recteur de l'Université catholique
de Lublin.
(Lettres 1923, p. 413-428).

NOTE II

... Je ne conçois pas comment l'Eglise pourrait se désintéresser des phénomènes nationaux, vu la portée morale des passions et des états psychologiques que la vie nationale et la conscience de l'appartenance à une nation engendrent dans l'âme humaine. La grâce supposant la nature, il va de soi que la vie surnaturelle, qui est le domaine propre de l'Eglise, se greffe sur la vie nationale d'autant plus utilement que celle-ci est plus consciente et plus élevée. Un peuple qui n'a pas de conscience nationale et que préoccupent uniquement les nécessités matérielles auxquelles pourvoit l'Etat, est moins capable de subir la puissante poussée de l'Eglise, vers l'idéal, qu'un peuple qui, déjà, dans le domaine naturel, possède une vie d'essence supérieure et des sentiments de dévouement à la mère-patrie, **qui est la Nation**, dans un sens beaucoup plus élevé que le patriotisme d'Etat.

Mgr G. LUTOSLAWSKI,
Député à la Diète de Pologne.
(Lettres 1923, p. 921).

La LANGUE et la NATIONALITÉ

« Quoique toutes les nations soient au fond semblables, puisqu'elles sont d'un même sang et filles d'un même père, néanmoins chaque nation a son expérience particulière qui diffère de celle de toutes les autres. La conséquence en est que chaque nation a développé sa langue particulière, ses traditions spéciales, sa littérature et son idéal qui lui sont propres. Le trésor de

la beauté, de la vie du monde est rendu dans la diversité des langues des hommes. C'est à grand-peine que je croirais qu'il a jamais existé une seule langue qui ne fût digne d'être conservée.

... Il n'est pas besoin de beaucoup de perspicacité pour comprendre qu'en perdant la langue, on perd beaucoup plus qu'elle seule, en particulier dans les classes populaires. Dans tous les pays qui ont négligé leur propre idiôme, l'histoire du peuple n'a pas été celle d'un développement, mais bien d'une longue rechute dans la barbarie. Il est certes possible, qu'après un certain nombre de générations, il se forme une nouvelle nation sur les cendres de l'ancienne et que cette nation soit civilisée avec une nouvelle langue. Très bien; mais qu'est-il advenu de cette génération qui a perdu sa propre âme et dont le nom a disparu de la face du monde? Est-ce que nous voudrions être cette génération?

On dit parfois que notre langue n'a pas de valeur commerciale; mais a-t-on senti où nous en sommes arrivés, quand nous parlons ainsi de la valeur commerciale de la langue nationale.

... Est-ce que nous parlons de la valeur commerciale de nos sentiments les plus sacrés, de nos rêves, de nos idéals, de nos visions, de notre foi?...

Je parlais à l'instant d'une langue universelle, mais quelqu'un voudrait-il réellement l'avènement d'un monde aussi laid et aussi vide? Ne voudriez-vous qu'une seule espèce de fleurs au monde... ou qu'un chant unique d'oiseau?

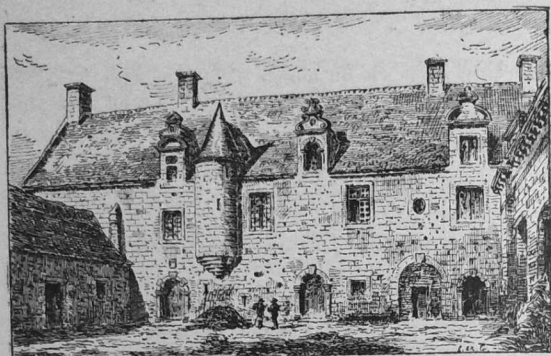
La gloire de la nature, c'est la beauté de sa variété. Notre Dieu est un artiste et vous ne pouvez détruire une langue sans appauvrir la pensée et l'âme du monde. Dieu est digne d'être célébré dans toutes les langues, et plus il y en aura, plus riche sera le concert de louanges qui montera jusqu'à lui.

C'est presque dégrader l'humanité que de dire que les hommes se comprendraient mieux s'il n'y avait qu'une seule langue; ils comprendraient peut-être mieux la langue, mais se comprendraient-ils mieux eux-mêmes pour cela?

... Non, ce n'est pas la diversité des idiômes qui empêche les hommes de se comprendre; c'est en respectant les langues les uns des autres et en s'y intéressant qu'ils arriveront le mieux à s'entendre.

TYWI, Jones,
Rédacteur en chef du « Tarian d'Aberdare » (Pays de Galles).

(Traduit par **Buhez Breiz**, novembre-décembre 1923).



MANER KERBABU

E parrez Lannilis, goalc'het ker brao he zreid d'ez gant an Aber-Ac'h hag an Aber venniget, ez eus e-leiz a vanerioù koz. Ar c'haera eo hini Kerouartz, kuzet, e lez ar mor, evel eun neiz etouez ar gwez.

Eun all a zo c'hoaz, distroc'h da welet, hini Kerbabu hag a gaver war hent Gouesnou, eun hanter leo bennak diouz ar vourc'h; savet eo war eun uhelenn, a-zioc'h an draonienn gaer e kaver gwaskedet enni Pont ar Bagou ha Milin ar C'hastell.

Kerbabu a zo deuet da veza breman eun tiegez henvel ouz an holl diegeziou diwar ar mêz; met anet eo diouz e welet hepken, ez eo bet savet evit tudchentil vras ha pinvidik. An ti, ha n'eus nemet mein-benez oc'h ober anezan, a zo bet savet e bloaveziou kenta ar XVII^e kantved. War an a-raok e kaver eun douribell a-ispill ouz ar voger, evel eun neiz gwinilied ha demdost eur c'houldri chomet brao bras c'hoaz en e bez; n'eus nemet dor vras ar porz. — hag a dlie beza kaer meur-bed, — hag a vije kouezet. Gant ma vo dalc'het kempenn evel m'eman breman eo mat, rak n'eus deuet diskar ebet ennan, koulz lavaret, c'hoaz !

Ar Vellinganted epad pevar c'hant vloaz da nebeuta, a berc'hennas, an eil rumm warlerc'h egile, maner Kerbabu; tudchentil oant, evel ma oa kalz gwechall e Breiz, ha n'o doa ket grêt kement-se a drouz war an douar; beva a reant en habaskder etouez o gwazed hag o meourien a gave brao beza en o serr. Lorc'h a oa enno dre ma oa bet unan eus o zud koz e brezelioù ar groaz ha dre ma oant renket etouez noblans vrasa ar c'han-ton; met an istor ne lavar ket o divije biskoaz grêt gwall implij eus o danvez nag eus o galloud. O skoued

arc'hantet, teir vleunenn pemp deliennet ruz warnan, a weler livet e gwer ilizou Lannilis ha Plabennec hag e chapelioù Sant-Julian ha Troberou ha kizellet war vein galet o beziou en hevelep lec'hioù. Gwasa pezh a zo, an diveza a zougas an hano ne heulias ket skouerioù mat e dud koz; forani a eure e zanvez e penn kenta an XIX^e kantved ha gantan e tiskennas er bez hano ar Vellinganted.

Ar Vellinganted a zo hano anezo er paperou koz adalek Guyon, aotrou Kerbabu a zimezas er bloaz 1420 gant Mahouta Gervaon, merc'h eun aotrou pinvidik a oa gwechall e gastell demdost da Gernilis, war eun dorgenn a-zioc'h traonienn an Diouriz.

O mab Mikêl, a zimezas da Jann Gerouartz, a voe tad da Olier pried, er bloaz 1512, Beatrix Kerlozrec. An Olier-man a voe tad kunv da Jakez Bellingant, dimezet er bloaz 1609 da Jann Lescoat ar Gerveur e Gwipavas. Adsevel a eure e vaner hag e lezel a eure d'e vab a zimezas da Anna Perrien.

Nebeut a dra evel a welit a zo da lavaret, eus ar Vellinganted; unan hepken, eur verc'h, Mari-Jann, a voe kalz hano anezi. Triwec'h vloaz he doa er bloaz 1725. Maro he zad, he mamm a eil zimezas da eur c'habiten war vor, ar c'homt Sant-Quentin, ha mont a eure gantan da jom da Vrest.

Ti an A. Sant-Quentin a veze darempredet neuze gant eun aotrou koz, ginidik eus a vro Angers, ar c'homt d'Hautefort, bet amiral en e amzer. Tri ugent vloaz a c'helle kaout ha biskoaz n'en doa klasket dimezi, met pa reas anaoudegez gant lez-verc'h e vignon, e c'hoanteas raktal he c'haout da bried hag o veza m'edo an aour o tistribilha diouz e vizied e krede ne vije ket sellet kement-se ouz e vleow gwenn.

E fin ar bloaz 1725, an A. Sant-Quentin, e vaouez hag he bugale, Mari-Jann, bet hano anezi c'hoaz Yann ha Katell a guiteas Brest evit mont da jom d'an Normandi. Gant aotre he mamm, dimezell Kerbabu a skrive d'an A. d'Hautefort ha kemeret a rea anezan evit he danvez-pried. Er bloavezh warlerc'h henman her pedas da vont d'e welet da Hauterive; mont a eure gant eun anaoudegez d'ez, an I. d'Espinay, he breur hag he c'hoar. Eur miz e chomjont e Hauterive. Tri miz goude an A. d'Hautefort hag a oa et da Baris da welet medesined, a varvas eno d'ar 7 a viz c'houevrer 1727.

Heritour an hini maro, an A. Surville, a berc'hennas raktal madou e contr, met neuze, dimezell Kerbabu, goude beza lavaret hano eus eun testamant grêt gant an hini koz da rei d'ez e vadou, — testamant en devoa miret etouez e baperou ha ne voe ket kavet, — ec'h en em lakeas da ziskleria e oa pried, hervez al lezenn, hag intanvez an hini maro, p'eo gwir e oant bet

euroujet e kuz, endre m'edont e Hauterive, en eur chapel eus a barrez Argentre. Diskouez a eure zoken eur papér distag, laket e kaier an eurejou, sinet gant beleg Argentre. — An heritour, na petra 'ta, ne voe ket dare d'ezan rei madou e contr d'eun all war lavariou evelse, p'eo gwir ne oa na testamant, na testeni sklêr ebet eus an eured.



Dimezell KERBABU
o tec'het en noz.

— e rankas, daoust pegen amzere e oa kement-se, mont d'he gwele dirazo. Endre m'edo, a-zevri o prederia war ar pezh a glasket ober d'ez, — aoun he doa da veza stlapet ez-veo e toull dounna ha tenvala eur c'hoz kastell bennak, — e welas e oa skuiz maro ar re a oa ouz he diouall hag e roc'hent, war o gole'hejou, er c'horn all eus ar gamp; kerkent e savas c'hoant ganti da dec'het; sevel a eure didrouz; ne gredas ket zoken mont da gerc'hat he dilhad a oa kuzet outi; di-

Prosez a zavas eta; dimezell Kerbabu, deuet da veza, war he meno, an Itron d'Hautefort, a oa, eur pardaez, d'ar 15 a viz c'houevrer 1728 o vont gant he mamm er miz eus iliz Itron Varia Garmel, e Paris; a vec'h m'oa savet en he c'harros ma voe kelc'het gant eun toullad archerien; diframmet e voe eus a dre divrec'h he mamm ha stlapet en eur c'harros all a reas raktal eur bern troidellerez evit hada ar re o divije klasket dont war, e lerc'h. Kaset e voe ha dalc'het eur pennadig, en eun ti, ha ne ouie ket e pe lec'h edo, hag ac'hano, e kreiz an noz, e voe kaset, en eur c'harr all, befeg eur vourc'h vihan chanvet Neauflle. Eno e voe roet urz d'ez, da ziskenn ha da ziskuiza, eur pennad, en eur gwele, rak antro-nôz a lavarjot d'ez he doa eur gwail bennad hent da ober adarre. Evel ma ne felle ket d'an areherien he lezel he-unan en he c'hampr, — difenn o doa,

geri a eure ar prenestr, hag hi er miz, kouiz lavarjet en he hiviz, a-bouez he linc'hoar, en eur gwele gant ar riou, e kreiz eun nozvez-c'hoarv eus ar re denvala, e klaskas gouzout pe du edo he hent; klevet a eure trouz hag e kredas edot o redet war he lerc'h; en emguzat a eure etouez ar strouez a rogas he c'hroc'h en kouseza a eure en eun toull lagen ha dare e voe d'ez chom ennan; gellout a eure koulskoude en em denna, ac'hano hag e tigouezas en eur vereuri el lec'h ma voe dare d'ez beza lonket gant ar chas. O klevet he youc'hadennoù eur plac'h a deuas, a gemeras truez outi, hag a zigoras d'ez ar c'hraou zaout; eno, etouez ar c'holo, e teuas tommder ha buhez en he izili. Epad daou viz hag ouspenn an I. d'Hautefort a rankas ehom kuzet evelse, en eun tiegez war ar miz; en dre m'edot ouz he c'hask, dre holl, er manerioù el lec'h ma kredet e c'helle beza en em dennet.

Daoust d'ar promesaou ha d'ar gourdrouzou, hini eus an dud vat he doa he digemeret n'he gwerzas ha daoust m'o doa difisians anezi, er penn kenta, e teujont da gemeret truez outi ouz he c'hlevet o konta pegen diskempenn e oat bet en he c'henver. Barner Laval eo en devoa roet urz d'he zapa; Parlamant Paris a dorras an urz-ze hag a gondaonas an A. Surville da rei d'ez 20.000 lur zigoll.

En amzer-ze, muioc'h c'hoaz eget breman, ar prosezou ne veze fin ebet d'ezo. Ar prosez eta a gendalc'has ha gwech eur gostezenn a c'houneze ha gwechall e kolle. Gwasa pezh a oa eviti eo dre ma ne c'helle rei testeni ebet da gredi e oa gwir ar pezh a lavare.

Beleg Argentre, an hini en divije gelllet anzav en doa grêt an eured, a oa maro er bloaz 1725; ar c'hontrad-eured ne oa ket bet grêt dirak noter ha ne gavet roud ebet d'ezan e nep lec'h.

Daoust da-ze, Kampr vrâs ar Parlamant, war goulenn an alvokad brudet Cochin, a lakeas kondaoni dimezell Kerbabu da rei 2.000 lur zigoll d'an A. Surville.

Ar prosez a gendalc'has c'hoaz ha pa voe klozet da vat, an dimezell g'ez a c'hellas kaout 30.000 lur eus danvez an hini a c'helle beza he gwaz. Ar yalc'had arc'hant-ze, — tanaoet brao a-benn ma voe peurbaeet holl vizou ar prosezou, — ar yalc'had arc'hant-ze ha netra ken a c'hellas kaout an dimezell Mari-Jann Belingant evit beza chachet — o klask ober plijadur d'eur paour kez koz, — eur bern trubuilh war he c'hein. Da vihana, ar Vreizadez reuzeudik a viras he honor ha bis-koaz, e kreiz he frossezou, den ne klaskas teuler an distera dismegans warnezi; eurusoc'h e vije bet koulskoude, ma karje beza chomet, war ar miz, da dremen he buhez, pell diouz trouz ha savar ar bed, e kreiz etre an daou aber a ra eur gouriz glas ker-kaer da vro he c'havell.

G. P.

PEDENN AR C'HLANVOUR YAOUANK

Jezus, o va Doue, trist eo, hervez ar bed,
 Mervel da ugent vloaz ; trist eo diskenn d'ar bez
 E lec'h, vel ar re-all, pignat laouen meurbed
 War hent kaer ar vuhez.

Trist eo koll ar yec'hed hag an nerz tamm ha tamm ;
 Santout, a zeiz da zeiz, teuzet gant an derzienn
 An eol a ro buhez, vel ma 'z eo gant ar flamm
 Teuzet ar c'houlaoqenn.

Trist eo vit ar c'hlanvour dilezel evit mat
 Holl ar ratoziou kaer a zonje kas da wir...
 Vel m'ankoua eur c'houster, gant poan ha kalonad,
 Eun hunvre brao ha hir.

Trist eo... ha koulskoude ne fell ket d'in 'n em glemm :
 Petra 'daly hirvoudi ha petra 'daly gouéla ?
 Gortozomb an Ankou gant é fale'h hir ha lemm,
 Er peoc'h ha hep krena !

Er peoc'h ha hep krena ? Ya, Jezus gant ho kras
 Ne hellan va-unan beza dinec'h, dispont...
 Rak an den a zo gwan, a zo aounik, siouaz !
 Pa wel ar maro 'lont.

Me a zello ouzoc'h, Jézus, stag ouz ho kroaz,
 Ha blotoc'h e kavin va gwele a glanvour :
 Diouz ho ré va foaniou 'zo vel diouz ar mor bras
 An distera lomm dour.

Me a zello ouzoc'h o kinnig hoc'h ene
 D'ho Tad, araok mervel, hag o plega ho penn...
 Ho skouer a zesko d'in, sentus, hep digare,
 Digemer an trémen.

Met kent kuitat ar bed, tri zra a c'houlennan.
 Dre ho poaniou, Jezus, selaouit va fedenn,
 Ha dre ho maro kriz, araok va zreménvan,
 Roit d'in va goulenn.

Digasit d'in, m'ho ped, o Jezus va Salver,
 Eur beleg vit netât diouz pep saotr va ene,
 Vit hen lakat gwen-kann, vit hen gwiska brao-kaer
 Gant sae ho karante.

Digasit d'in varlerc'h, Jezus, an Hosti wenn
 A vo d'in vit an hent eur magadur nerzus ;
 Em e'horv hag em ené, an Hosti 'vo hadenn
 Ar vuhez peurbadus.

Digasit d'in erfin, p'erruo an termen,
 Ho Mamm, ar Werc'hez c'hlan, a zo va mamm ive,
 Vit kemer va ene hag evit hen dougen,
 En ho kichen, d'an ne !

L. Nihuelou.

Beleien ? Bretoned !...

Beleien a zo ezomm e Breiz. Ar brezel en deus grêt
 rins warno, muioc'h c'hoaz eget war an dud all. Met
 gwasoc'h eget ar brezel, eun avel a yenien hag a c'houez
 dre holl war an tiegeziou a deu da voenvi pe, da vihanan,
 da dreutat enno gwrizienn ar feiz, e doare ma n'eo ket
 krenv awale'h ken evit lakat da zarevi ar frouezenn
 c'houek ha tener a zibabo Doue d'ober eur beleg.

Met, ma tölomp evez, avel yen ar goanv ne gav toull
 da c'houeza nemet en tiez distô, dirapar, die'houer.
 Lec'h ma 'z eus eun ti kloz, tñenn vat, dor fêtis ha klok,
 fenestrou kempennet piz ouz ar gwall amzer, lec'h ma
 'z eus eun ti er seurt-ze troet ouz ar c'hreizteiz pe ouz
 ar zav-heol, ar menez o c'houeri anezan hag ar we-
 zenn goz e korn al liorz o ferri diwarnan nerz an ave-
 liou gwalarn, yenien, skorn, skoulad a c'hell dont an
 eil warlerc'h egile; eno, gant eun tamm tan war an oa-
 led, an dud a vo brao d'êzo ha ne zantint ket, bihan ha
 bras, dent genver o kregi en o izili. Eno, ar bugel bihan
 a gresko leun a nerz hag a vuhez, war varlenn e vamm;
 lili ha roz mae a vleunio war e zioujod e kreiz amzer
 grisa ar miziou du.

Ganet eo en eun tiegez mat ha gwell a-ze d'ezan; an
 ti a zo a-us d'e benn ne vag ket anezan; met heb an
 neiz aozet klenk ha flour, genel a rafe al lapous, met
 kreski n'hellfe ket.

Lakomp, breman, e vefe tennet, a-ziadrenv an ti
 bihan kloz, ar menez a ro d'ezan gwasked; ar wezenn
 goz a astenn he skourrou evel diouvrec'h karantezus
 da harz diwarnan ar barrou avel genv; lakomp e vefe
 torret an nor, diframmet ar prenestr, toulllet an dôenn,
 petra deuo da vezan an dud a zo en ti ?

Siouaz d'ezo mervel a raint gant ar riou, bugale hag
 all...

Hogen, setu doare an tiegez en hor bro, pe da vihan-
 nan doare kalz a diegeziou. Kalz a diegeziou a zo dirap-
 par hag a zo deut ar gwad kristen da yena en o gwa-
 zied. Penôs e c'hoarvezas kement-se ?

Ar menez, ar wezenn goz, an dôenn, an nor, ar pre-
 nestr, kement-se holl eo hor yez, hor gizioù, hor gwis-
 kamanchou, hon toniou, en eur ger, hor Bro, hor
 Gouenn, hor Breiz, lammet Breiz, hag ar Breizad a
 vo prim taget gant avel yen ar gwall-gredenn. **Breiz
 n'eo ket ar feiz eo,** met bezan eo goudorez ar feiz.

« Gardez, comme la prunelle de vos yeux, cette vieille
 langue qui garde votre foi, ces costumes qui ont gardé

vos mœurs! Ils sont le mur que la Providence a placé entre vous et cet esprit moderne qui n'est pas l'esprit de Dieu. »

Pi IX a lavare ar c'homzou-ze, d'ar 17 a viz eost 1847, d'an A. Leopold a Lezeleuc, eur beleg breizad ginidik eus a Gastell-Paol hag a varvas eskob e Autun. Ar wirionez eo ha ne chencho biken.

Diouz ma vez an tiegez, e vez ar bugel: met diouz ma vez ar Vro e vez an tiegez. Ma vije bet chomet Breiz nuioc'h eur Vro gant he yez, he giziou, he gwiskamanchou, n'he dije ket gouzanvet baz-yeo ar franmasonerezh, na lezet planta en he zachennoù al louzaouennou hudur hanvet « lezennoù laik »... Daoust hag en eur Vreiz kristen n'en dije ket kavet tu ar beleg da ziwan stankoc'h eget na ra ?

Met elec'h miret Breiz hag en em staga outi evel ouz eur pried, tud a iliz, ha katoliked, hiniennou mat, o deus, da heul mennoz diaoulek an Dispac'h, lezet he diframma etre pevar marc'h. Hirio e'hoaz, nag a gristen a zo hag a gav an dra-ze diouz e zoare, hag a lavar, o sellet ouz al labour-ze, labour an drouk-spered : Mat eo !

Mat eo eta ivez n'hon defe ket ken a veleien awalc'h, e koac'hfe ar relijion, ha n'hon defe ken en tiegeziou nemet dizurz hag awechou droug ha kasoni ?

Ma laz ar Feiz he fried, a belec'h he devo bugale, nemet dre eur burzud ha n'hell ket padout ?

Niveleurs imprudents !

a lavare ar barz Brizeux da veleien e amzer.

**Niveleurs imprudents! la vieille langue éteinte,
Tous les vices nouveaux chez vous arriveront,
Et si vous élevez sur l'autel la croix sainte,
Nul au pied de la croix n'inclinera son front !**

Ha koulskoude, emezan e'hoaz,

Dieu vous donna le soin de la vivante chaîne !

Ar chadenn-ze hag a felle d'an Dispac'h terri eo. — skoulmet en unan, — kement a ra Breiz. Torret eo bet; « dichadennet » omp bet, ha breman, ni 'wel penôs ar chadenn-ze n'eo ket eur zamm hag eun hual e oa, met eun harp hag eur gwarez. Heb hon « chadenn » n'omp ket dishual, n'omp netra.

Breiz n'ous ken anezi, ha setu da heul, pep tiegez breton a zo dirapar, diskloz, hag avel-zil pep follentez a deu da c'houezan enni, da laza an tñn en oaled ha da skorna ar bugellig war varlenn e vamm.

Red eo rapari an Ti, rei d'ezan harp ar menez, kledour ar wezenn goz, gwasked an nor gloz, an doenn didoull; neuze an tñn a chomo beo hag a lako adarre da domman, krenv ha yac'h e gwazied ar Vretoned, ar gwad a ro krouans d'ar beleg.

N. D. N.

SITIO !

Pounner eo an amzer, ha tost an arne du!
En nenvou teavaloc'h, ne weler à bep tu
Nemet koummoul a vern, teo, hirr ha ledan
A zougenn en o c'hreiz tarziou kurun ha tan;
Evel livet gant gwad, koabrennoù niverus
A led war an dremwel eur vantell hanter ruz
Pep den a zo hec'hiet gant an ezenn vougrus.
Gwasket betek ar boan en eun doare mantrus.

Evit Jesus dreist holl, an ear zo pounneroc'h;
Evit Jezuz e kroaz, ar c'hor a zo gwasoc'h:
E deod evel e staon a-vreman zo krinet
Hag ar c'houezenn a ruilh diouz e dal entanet;
Araok pell e vezo gant ar skwisder trec'het,
Brevet gant an derzienn, rannet gant ar zec'hed,
Nemet dont a rafe eun den mat da ziskouez
Eun lamm anaoudegez, eun distera truez...
Fizians en deus Jezuz! E zoare da veza
Dalc'hamat e mesk ar paour, e vadelez vrasa
Hed ha hed e vuhez, ar c'halz a vuzudou
Grêt gantan hep paouez, ha breman e boaniou,
E dremenvan ker kriz, daoust ha ne youc'hont ket
Ar garantez dispar en deus d'an holl douget ?

Siouaz!... Ar reuzeidik n'en deus kar na mignon
Ha Jezuz ne vel mui nemet tud digalon
Bodet e harz ar groaz. N'eus nemet hallhoned,
Tud digar ha fallakr, eus a gear diredet,
Mall ganto c'hoarzin gwap d'an den mat a nac'hont
Teurel o malloziou d'ar Zalver a lac'hont
D'ar Mestr bras, brudet dec'h etouez ar Jucevien
Hag hirio diskennet e renk ar vuntrierien.
A berz enebourien, n'eus netra da c'hedal
Nemet leou toutet pe gomzou trenk ha fall.
Diganto koulskoude, Jezuz, en eur gomz flour,
A c'houllenn, truezus, eur veradennig dour:
« Sitio! Sec'hed am eus! »

Met ar bobl didruez
A zivoll da c'hoarzin ha d'ober gwaperez:
« Eur banne gwin trenket emichans a vo mat
Evit m'hello dougenn esoc'h e galonad! »
Hag ar spoue zo raktal trempet e gwin euzus
Ha pignet gant eur yez da vuzellou Jezuz.

Hogen war ar menez, Jezuz stag ouz e groaz
A zivask en e greiz poaniou skrijusoc'h e'hoaz.
Pilet eo bet teir gwec'h pa bigne d'ar c'halvar
Met a nevez e venn semplât gant ar c'hlae'bar,
Spontet holl o sonjal (tra mantrus ha garo)
E ranko dizale rei e benn d'ar maro.
Skwizet net eo breman e zivrec'h astennet:
Eman dimerzet krenn e gorf paour dispennet
Gant ar skourjezou plomm. Eus e benn kurunet
Ha gloazet gant ar spenn, eus e zaouarn toullat,
Eus e gorf sakt a bez griet a c'houliou,
Eus e gorf sakt a bez griet a c'houliou,
Ar gwad ruz a ziver, a gouez a boulladout

O liva koad ar groaz ha leton an dorgenn.
 Hag a bep tu Jezuz a glask e ziskibien
 Evit kaout diganto kennerz en e anken,
 Evit rei d'ar zec'hed a zev e gornailhenn
 Eur veradennig dour: « Sitio Sec'hed am euz: ... »
 Siouaz!!... an ebestel a dec'h dirag ar freuz!...
 Gwechall, p'edo Jezuz o pignat d'an Tabor
 Hag o kimmig bemdez ar pare d'an dud lor; —
 Gwechall, pa zigase stagell vat d'ar re vut,
 Pa zistroe buhez e korfou brein an dud; —
 Gwechall..... an ebestel 'zalc'he gwelloc'h gwella
 Da Jezuz! Met breman, — emaint pelloc'h pella
 O redek da guzat, henvel ouz tud vezo —
 Kollet o fenn ganto! N'eus nikun anezo
 Evit krenvat o mestr en disparti c'houero,
 Evit souplât d'ezan tremenvan ha maro!

Araok mervel eta, Jezuz, stag ouz e groaz,
 Ouspenn sec'hed ar c'horf, a ranko gouzanv c'hoaz
 Sec'hor vras an ene, ranngalon hag anken!
 Setu ma kas d'e Dad eun diweza pedenn,
 Eur hedenn druezus evit gouleñ sikour.
 Met Doue ne zell ket ouz eur paour kēz sklavour
 Karget a bec'hejou; e ziskouarn zo bouzar,
 E galon dizeblant ne ra van ouz glac'har...
 Disprizet gand an dud, dilezet gand e Dad,
 Eman digollet kaer eus e oberoù mat!
 Ha Jezuz a lavar, doaniet gwasoc'h gwasa:
 « Sitio! Sec'hed am eus, ha sec'hed ar vrasa!... »
 Kerkent, Mari e vamm, e vamm garantezus,
 Harpet ouz tal ar groaz, a bok da dreid Jezuz!

Eus an Aoter, hirie, hevelep klemmadenn
 A darz en deiz, en noz; hevelep youc'hadenn
 A c'houlenn karantez a dreuz ar c'hantvejou:
 « Sitio! Sec'hed am eus!..... Kalur ar pec'hejou
 » A zo trenk ha c'houero; poan a ra d'am c'halon
 » An evach milliget a virer evidon!
 » Perak ne gavfen ket eur strollad mignoned
 » D'am digoll eun nebeud eus fallentez ar bed?
 » Perak ne 'm befe ket a berz va diskiblien
 » Brasoc'hik karantez evit rei da viken
 » Levenez d'am c'halon? Sitio! Sec'hed am euz
 » A garantez! ... »

Siouaz! eur c'hialz a jom hep keuz
 D'o fec'hejou gwasa: ne glevont tamm e vouez
 Rak mignoned Jezuz war an douar zo rouez.
 Eus ar mintin d'an noz, unan pe zaou hepken
 A ginnig da Jezuz dizoan en e anken,
 A zaoulin dirazan, a zired d'an iliz
 Evit kas davetan pedenn ha sakrifiks
 Evit gouestla d'ezan, dre nerz o c'harantez,
 O c'horf hag o spered, o gwad hag o buhez.
 « Trugarez d'eo'h! » eme Jezuz
 Hag e zaouarn madeleuzus
 A fuilh warno eus lein ar baradoz
 Grasoù founnus, gliz ar c'houeka bennoz.

Job.

Al loar hag ar zaout

Berz e oa gwechall goz e partez Sant-Yann ar Biz
 daou vesaer hag a en em garie kalz. Yaouankik e oant
 c'hoaz koulskoude, met gouzout a reant lakat ar ga-
 rantez a oa ken etrezo da greski dre ar profou bihan a
 roent an eil d'egile. Yvonig a zouge eur bragou glaz ;
 Yvona eul lostenn c'hlaz-du; war nebeud e oant gwis-
 ket o daou henvel an eil ouz egile; daou benn an amzer
 e vezent diarc'henn; ar pezh a roe d'ezo eun tammi hen-
 veledigez c'hoaz eo e tiouallent pep hini anezo e ziou
 vioc'h. Bemdez Yvonig a en em gave war an tevennou
 gant eul lapous bennak paket en eur gripped, eun dou-
 sent vountounou gounezet en eur c'hoari lammet an
 uhela ha laouen holl a ginnige an traou-ze da Yvona.
 Alies ivez, ar plac'h yaouank, en dizro, a roe da Yvo-
 nig avalou eus ar re gaera pe eur guc'henn gerez ku-
 tuilhet hed-a-hed an henchou, pe c'hoaz eur boked
 bleuniou lirin diouz ma veze ar mare.

An daou vugel a rea a-wechou hunvreou; daoust ha
 ne hunvreer ket e peb oad ? Pa welent eur potr yaouank
 o tremen dirazo, eur boked war e galon, kazel ha kazel
 gant eur plac'h yaouank, gwisket kaer o vont warzu an
 iliz, ha war o lerc'h eur strollad tud yaouank koant ha
 laouen o kana soniou en o enor e veze klevet Yvonig
 oc'h huanadi hag o lavaret a vouez izel da Yvona a
 zouble he fenn gouestadik — : Setu aze tud yaouank
 hag a zo curus ! Ni ivez a vo eveldo kerkent ha ma vezi
 te krenv awalc'h da zougen pod an dour ha me bras a-
 walc'h da sterna ar c'hezeg ouz an alar ha da labourat
 ganto.

P'he devoa Yvona nerz a-walc'h da vont da gerc'hat
 dour d'ar feunteun, unan eus he moerebezed a lakeas
 anezi da zeski gwriat er gêr dosta... Yvonig a voe gla-
 c'haret pa welas an disparti-ze ha chom a eure epad
 meur a zervez da ouela war an tevenn.

**

Abenn bloaz da c'houde, Yvona a zistroas d'ar gêr ;
 n'oa ket henvel ken; kalz a dud a gave anezi bravoc'h
 ha freskoc'h; pôtrez ha plac'hed yaouank a zelle gant
 gwarizi ouz he boutou ler melen, he lerou seiz gwiad
 kevnid, he lostenn vezer glaz, hag he zavancher brodet.
 Kenn a oa deuet enni; n'oa mui mat ouz he c'henvroiz
 nag izel a galon evel gwechall.

Yvonig zoken ne grede mui tostât outi nemed en eur

grena; e lec'h komz outi gant hardisiegez evel gwechall ne lavare mui e hano d'ezi nemet gouestadik ha gant lentiri.

Eur zulvez, goude an oferenn-bred, Yvonig hag Yvona a gemeras an hevelep gwenodenn evit kerzet d'ar gêr; en em baka a rejont e kichenik ar feunteun el lec'h ma oa bet Yvona ken alies all gwechall o kerc'hat dour.

— : Yvona, eme ar pôtr yaouank, daoust ha dougen a c'hellit ar pod breman pa vezit o kerc'hat dour ?

— : Kaera goulenn! eme Yvona, daoust ha ne weles ket, Yvonig, peger krenv eo va divrec'h ha pegen uhel va fenn ?

— : E c'hell beza gwir, Yvona, eme Yvonig, met me ivez a oar kregi e paouiou an alar c'houec'h miz a zo; va zad a zo maro ha breman e labouran parkeier va mamm, rak n'eus gwaz all ebet nemedoun.

— : Va gwella gourc'hemennou d'it, Yvonig, evit da nerz, eme Yvona; an dud kalonek ha krenv a vez karet atao.

— : N'ho peus ken respount nemet hennez Yvona ? Daoust hag ankounac'haet ho peus ar ger ho peus roet d'in gwechall ? Kerkent ha ma vijec'h eur plac'h yaouank krenv ha ma vijen me eul labourer kalonek a lavaremp neuze...

— : Petra a dliemp da ober 'ta Yvonig ?

— : Met dimezi 'ta, Yvona !

— : Sell, ya vat, gwir eo; mat dimezi a raimp an eil gant egile, Yvonig !

— : E gwir, Yvona ?

— : Hep mar ebet, kerkent ha ma 'z pezo roet al loar d'in, va faotr.

Ar plac'h yaouank a yeas kuit dioc'htu; Yvonig, en e zav sounn war e dreid, a zelle outi o tizrei du-hont er c'houghn-tro. Kaout a rea d'ezan beza klevet fall; n'oa ket evit kredi he dije Yvona lavaret d'ezan eur gomz ker kalet! ne ouie ket c'hoaz pegen hedro ha pegen skanv eo pennou-avel ar plac'hed yaouank.

Antronoz e welas adarre Yvona ha mall gantan gouzout hirroc'h e toullas an hevelep kaoz — : Ya, ya, va mignon, eme Yvona, kemeret a rin ac'hanout kerkent ha ma 'z pezo roet al loar d'in.

Lavaret he doa grêt an dra-ze gant eur vouez ken flour ha gant kement a deneredigez ma c'houlenne Yvonig outan e-unan ha n'edo ket Yvona o farsal pe oc'h ober goap outan. Daoust ha tud kêr o devoa kavet an tu da ziskolpa al loar eus an nenvou pe da vihana da dapa krog en unan eus an tammou a vank d'ezi pa vez o tont warzu ennomp ha pa vez o tec'het diouzomp ? Mont a eure da gaout ar c'hloc'her da c'houlenn kuzul

digantan war gement-se rak henman en doa brud da gaout anaoudegez war an traouechou-ze. Pa glevas Yvonig o tibuna e gudenn e sellas outan, en e zaoulagad, ha ne c'hellas ket miret da c'hoarzin.

Yvonig a zonjas neuze ne oa nemetan penn-abeg d'ar c'hloc'her da c'hoarzin evel ma rea; ne zonje ket e c'helle Yvona, dre he respont kaout c'hoant da lavaret nann d'ezan ha klask a rea an tu da rei d'ezi he goulenn.

Eun abardaez, echu e labour gantan, Yvonig a em em gavas gant Yvona p'edo o vont d'ar gêr, echu he dervez gwriat ganti; he zreid munut a rinkle war ar wenodenn e mesk ar bleuniou koant o tigeri gant freskadurez ar gliz-noz; gant he dourn gwenn e tibrade he lostenn heb aoun ebet da ziskouez he lerou seiz; Yvonig a gerze gant e voutou koat hag a oa pounner e gammejou; skuiz oa ha kas a rea en e raok e ziou veoc'h.

— : Noz vat, Yvona !

— : Noz vat, Yvonig !

— : Al loar, e gwirionez, eo ho peus lavaret ?

— : Ya ! ya ! Yvonig, al loar ; sell, setu hi a-hont, ar bikez fall oc'h en em ziskouez e beg ar gwez fao. Oh ! pegen kaer eo hirio ! Ne 'z peus nemet pignat eun tammik da ober evit he faka !

— : Oh ! mar geller he faka, kentoc'h e kollin va buhez eget ne vankin war va zaol.

— : Klask an tu d'he c'haout, Yvonig ; te a zo eun den a spered; en deiz a hirio, potred yaouank kêr a ra n'eus forz petra evit rei o goulenn d'ar merc'hed yaouank.

Hag ar gemenez a yeas gant he hent en eur dremen dirag Yvonig a jome nec'hetoc'h eget biskoaz.

Yvonig hag e zaout a gerze gouestadik dre ar wenedenn; tremen a rejont dirak eur wasked dour el lec'h m'oa boaz an anevaled da derri o sec'hed; an diou vioc'h a yeas en dour beteg hanter o divesker; al loar a oa uhel hag evel eur c'hloc'h arc'hantet e oa e park ar stered; Yvonig en e zav, e kichen ar poull dour a daole war e loened sellou glac'harus glepiet gant an daerou; al loar a baras kerkent, evel eur mellezour war gorre an dour, e kreiz etre muzellou an diou vioc'h ; Yvonig a zelle outi gant gwarizi ha gant kounnar, en hevelep amzer... En eun taol, an amzer a en em c'holoas en dre m'edo an diou vioc'h oc'h eva dour e skeud ar valkenn; al labourer a zellas ouz an oabl ha ne welas mui al loar — : Gwerc'hez Vari, a youc'has Yvonig, ar vioc'h rouan he deus evet al loar !

Hag o redet d'an daou lamm warzu ar gêr ec'h en em gavas e penn e hent herr warnan.

— : Ah ! emezan, ho tourn a zo d'in Yvona, rak her gounezet em eus.

Ar plac'h yaouank a deu er mēz eus he zi, nec'hel o klask gouzout petra laka Yvonig da veza kel laouen.

— : Lavaret ho peus grēt d'in e vijec'h va mignonez ma rofen d'eo'h al loar !

— : Ya! ya! Yvonig, hag atao e lavaran ha n'en em zislavarin ket.

— : Mat, neuze ez oun ho kwaz... rak digas a ran anezi deoc'h... Gwelet a reoc'h ha me a lavar geier .

Ar plac'h yaouank a gredas en doa Yvonig kollet e skiant vat. Hen, hep gedal muioc'h a gerzas da gaout e zaout a deue gouestadik warzu o c'hraou. Kemeret a ra e vouc'hal ha skei a ra ganti eur mez-taol etre daou gorn ar vioc'h rouan; ar veoc'h kēz a gouezas d'an douar, beuzet en he gwad evel ma kouez al leue dindan mailh didruez ar c'higer. Yvonig a gemer eur pezh koun-tell-eün ha buan e tigor kof ar vioc'h; klask a ra, met sionaz ne gavas ket muioc'h al loar eno, eget war balv e zourn.

— : Fazia em eus grēt, sur a-walc'h, emezan; n'eo ket ar rouan eo he deus evet al loar, ar ruz eo he deus he lonket, rak re sur oun da veza he gwelet dirag o genaou, evel ma welan Yvona dirazon.

Hag Yvonig o kemeret ar vouc'hal a sko eun eil taol war benn ar « ruzenn »... Ar paour kēz bioc'h a gouez d'an douar a-stok-korf evel ma oa kouezet ar rouan, he fevar droad en ear. Hep koll amzer, Yvonig a zigor kof ar vioc'h, tenna a ra ar bouzellou er mēz, klask a ra al loar ha goude beza furchet dre holl e laosk e zaouarn da goueza en eur vouslavaret outan e-unan gant eur vouez glac'harus — : N'eman ket aman ken nebeut !

— : Paourkēz Yvonig! izel a-walc'h a spered evit kredi o devoa ar zaout evet ar pezh a lugern a-zioc'h hor penn, en nenv, epad an noz, a lavaraz Yvona; sell aze adarre 'ta !...

Hag e tiskouezas d'ezan al loar o teuler diouti a-nevez he sklerijenn livet fall en dre ma seblante c'hoarzin da zotoni ar paour kēz labourer. Ar valkenn he doa he c'huzet a oa en em rinklet pelloc'h. Yvonig, souezet, a jome a-ban da zellet outi; ar plac'h yaouank a en em lakeas da c'hoarzin... da c'hoarzin ker krenv ma tiredas an amezeien war dreujou o dor da welet petra a oa penn-abeg d'eun hevelep cholori.

— : Paourkēz anevaled, a lavaraz Yvonig, en eur zellet ouz korfoù an diou vioc'h astennet war an teil. Ha nag a boan he devezo va mamm pa welo an dra-ze ; n'hon doa nemed an daou aneval-ze evit sikour ac'hannomp da veva; breman p'int maro eo brao d'ezo rak n'o devezo mui a naoun eveldomp-ni, n'o devezo mui a ezomm da garet eveldon-me... heb fisianz.

Yvona he doa klevet ar pezh a lavare Yvonig ha ne

c'hoarze mui... Hen-man, kuzet e benn gantan, etre e zaouarn, a yeas warzu e lochenn; Yvona ne roas ket a amzer d'ezan d'en em gaout zoken war an treujou.

— : Alo, Yvonig, emezi, en eur astenn he daouarn, ma ne peus ket kavet al loar n'eo ket dre ma ne peus ket klasket a-walc'h anezi. En em zizober e peus grēt eus a gement ez poa o klask ober plijadur d'in; eun tamm out izel a spered, met bras eo da garantez ha n'eo ket ar penn met ar galon eo a ra an eurusted er bed-man. Esoc'h eo kaout spered eget teneredigez; setu va dourn, Yvonig; ro d'in breman da hini ivez d'az tro ha pardonn ac'hanon.

— : Gwir eo, eme Yvonig, a lamme hag a c'hoarze kel laouen e oa.

— : Ya, Yvonig, da bried e vin, evelato p'eo gwir em eus eun tammig penn, e vo red d'it lezel ac'hanon da gas an traou en dro. Te ez peus kalon ne 'z pezo ken da ober nemet labourat ha... karet ac'hanon.

— : Da garet, Yvona, da garet hervez Doue... met tra a-walc'h eo an dra-ze, rak eno e kavin va baradoz war an douar.

— : Gwir eo, Yvonig, ha daou-hanteri a ran ar baradoz-ze ganez rak laket ez peus ac'hanon d'e gaout o karet an hini am c'hare.

Abaoe an amzer-ze, tud ar vro, pa welont eur pōtr yaouank o tont a-benn da donma kalon eur plac'h yaouank koant ha figus a lavar — : Eurucoc'h eo eged Yvonig rak roet en deus d'ezi al loar hep beza bet ezomm da laza e zaout.

J.-L. Dirlemm.

SPERN-GWENN

E korn eun hent douz az gweluz,
O spern gwenn, gwan ha leun a c'hilz!

'Nez kichen, eun evnig hrzin
A gane heol ruz ar mintin,

Hag eun ezennig eus da vout
A rae nijal c'houez-vat ha boud.

Dustu, o bleun, az karet 'm eus,
Digoret aze, war eur c'hleuz.

Na te zo koant, daoust ha dister,
O skeudenn an nevez-amzer!

Na kaer out-te, bleun Breiz-Izel
Gant da wisk gwenn, e miz Ebrel!

Eus da vout, az 'meus distaget
Ha spilhennet wag va bruched.

Chom ganin, ta, bleun ar maeziou,
Luskell atao va hunvreou.

Yaouank oun, leun a levenez,
Diwana ra va c'harantez.

An heol a zav splamm war va fenn,
Oh! na c'hoenvez ket, bleun spern-
[gwenn.

Y. DREZEN,
Pont-n'Abad.

An “Hini goz” o vont da denna he foltred

Pezig-c'hoari en 1 Arvest evit merc'hed yaouank

*Kinniget gant doujans d'an Otrou ha d'an Itron O. VALLÉE,
Benac'h.*

AN INTANVEZ

Piou en dije lavaret em bije me biskoaz tennet ma foltred? Keit m'on bet dimezet, koulz hag arôk, em bije bet mez ouz hen ober, ha breman, pa 'z on intanvez hag arru koz, e ven kavet aman e renk ar merc'hed yaouank? (*O sellet ouz Marijan*). A drugañ Doue, n'emaon ket ma unan! C'houi, gwreg, a zo deut aman ivez, marvat, war an hevelep digarez ganen.

MARIJAN

A dra zur, n'on ket deut 'vit ma flijadur! Panevert d'am merc'h-kacr, na dav beg ebet kas kaout ma foltred, n'am bije ket dispignet arc'hant da lakat ober d'in ar pezh a welan bemdez 'barz ar mezellour, pa garan!

AN INTANVEZ

Ni n'omp ken eus ar c'hiz!... Me a anavez eur plac'h ha n'eo ket a-walc'h d'ezhi redek, kas a ra he foltred dre holl da di he mignonezed, evit gellout en em gaout e meur a lec'h war eun dro, ha kaout tu evelse da vezan anavezet muioc'h. Ni ne blijer ket d'eomp 'n em diskouez na klevet e veze komzet ac'hanomp; breman, ar merc'hed eus ar c'hiz ne glaskont nemet bezan gwelet, ha n'ouzon ket petra ne rafent ket na penôs n'en em lakfent ket evit klevet goulenn pa dremenont: Piou eo hounnez?

MARIJAN, *o sevel da zellet a gleiz.*

Pa 'maomp o komz anezo, setu aman diou ha me gav d'in emac'h o paouez liva o foltred! Emaint o kôzeal gant ar vatez... e galleg, mar plij!... N'heller ket lavaret int deut heb o botou; heb o dilhad, ne lavaran ket! Bezan o deus kof-gar ha jave, marvat! D'an holl da welet... Ar'u int!

DIVIZ IV

AN HEVELEP RE, AN DIOU BLAC'H YAOUANK, AR VATEZ

AR VATEZ

Asseyez toutes deux.

AN DIOU BLAC'H

Oh! nous sommes pas fatiguées!

KENTAN PLAC'H YAOUANK

La tireuse de portraits n'est pas à la maison, alors?

AR VATEZ

Oh! Elle va arriver! Prenez votre patience un petit peu!

EIL PLAC'H YAOUANK

Nous sommes loin d'ici à rester, oui mais!...

AR VATEZ

Oh! Il n'y a que ces deux-là avant vous!

KENTAN PLAC'H YAOUANK

Tu es bien ici alors, Maï-Fransoaz?

AR VATEZ

Oh! oui, je suis arrivée bonne (1) avec la madame et avec la fille de chambre, et on rigole!

EIL PLAC'H YAOUANK

Chic à toi, ma chère!

AR VATEZ

Je vais kuit. A tout à l'heure!

Mont a ra ermêz.

DIVIZ V

AN HEVELEP RE, *nemet* AR VATEZ

MARIJAN *hag* an INTANVEZ *a zo azezet kichen ha kichen war diou gador, ouz ar voger; AN DIOU BLAC'H YAOUANK en em lak da zellet ouz paperou war eun dôl hag a zo ez-eün, e tu all d'ar zal. Unar anezo a dro he c'hein d'an diou blac'h koz hag eben a zell outo, gwech ha gwech, dreist he skoaz. Kuzulikat a reont ha c'hourzin e kuz. An diou goz a gôze ive goustadik, eun doare dronk-laouen d'ezo.*

KENTAN PLAC'H YAOUANK, *goustadik.*

Sell 'ta an diou « statu » a zo aze ouz ar voger!

MARIJAN, *goustadik.*

N'am oa ket lavaret d'eo'h! Gwelit anezo! Setu aze diou baborez!

EIL PLAC'H YAOUANK, *goustadik.*

Gwelet awalc'h am eus! Daoust ha da dennan o foltred int deut? N'eo ket kredabl! Kentoc'h o deus kollet o hent! (*Poufan a reont*).

AN INTANVEZ, *goustadik.*

Ha gwelet 'peus biskoaz kemend all? N'o deus ket a Ierou war o diouha!

(1) Arru mat.

KENTAN PLAC'H YAOUANK, *goustadik*.

Sell tavanjer an hini en tu-man! Mat eo d'ober eur vroz d'in-me!

EIL PLAC'H YAOUANK, *goustadik*.

Lavar 'ta: d'ober diou vroz, ha c'hoaz e vefe re. (Poufan a reont).

MARIJAN

Gwelet penôs e skrignont? Daoust ha diwar hon penn eo ez eus savet ganto kemend all a jolori?

AN INTANVEZ, *goustadik ha dipitus*.

Lezit 'ta! Maskaradennoù! Ar seurt-ze n'o deus onestiz ebet!

KENTAN PLAC'H YAOUANK, *goustadik*.

'Meus aon 'zo droug en diou goz o welet ac'hanomp o c'hoarzin!

EIL PLAC'H YAOUANK, *goustadik*.

Ma karfent chom er gêr, ne vefe ket c'hoarzet diwar c'houst!

MARIJAN, *o sevel, d'ar merc'hed yaouank*.

Chilaouit 'ta! Klevet am oa komz eus merc'hed divergont...

KENTAN PLAC'H YAOUANK

Ha me, eus gwrac'hed koz dipitus. (Ar peder blac'h a zo en o zav, troet an eil ouz eben).

MARIJAN, *o sellet outo, euz an traon d'an nec'h*.

Evel kent, ar seurt ganeoc'h c'houi ne dlefent ket balet!

KENTAN PLAC'H YAOUANK, *memez tra*.

Nag ar seurt ganeoc'h-c'houi ne dlefent bale nemet en noz!..

MARIJAN, *droug enni*.

Heugi ra an dud onest dirazoc'h, loudourenu!

KENTAN PLAC'H YAOUANK, *droug enni*.

Spontan rit an dud, koz kaouenn!

MARIJAN

Gwelit ar pezh divergont! Ober goab ouz an dud kozt

KENTAN PLAC'H YAOUANK

Ha c'houi, pa n'oc'h ket 'vit gouzanv ar re yaouank!

DIVIZ VI

AN HEVELEP RE — AR VATEZ

AR VATEZ

Wa Doue! Petra zo artu?

EIL PLAC'H YAOUANK

Eur barr terzienn 'zo kroget 'barz an diou goz-man... Mat e vefe d'eoc'h diskouez d'ezo pelec'h 'zo eur medisin o chom!..

AN INTANVEZ, *o sevel he diouvrec'h d'an nec'h*.

Evelen eo e saver tud breman! Ma 'm bije bet eur verc'h par d'it am bije... oh!... (Mont a ra warzu ar plac'h yaouank, savet he dorn).

AR VATEZ, *o kregi en he brec'h*.

Arabad eo!.. arabad eo!.. Skei a zo difennet!..

EIL PLAC'H YAOUANK

Lezit 'ta!.. Aman 'z eus polis, marvat!..

Klevet rêr ar c'hloc'h o son.

AR VATEZ

Peoc'h, en han ' Doue! Tud a zo ouz an nor!
Mont ra da zigeri. Kerkent e teu er zal eur plac'h yaouank gwisket kran ha dereat, er val ha seder d'ez. Saludi ra en eur zigouezout ha mont a ra d'azeza en tu all d'ar zal.

(Da heuilh)

D. N. D.

Ar chatal e Frans

D'ar 17 a vae 1923, ministr al labour-douar a zisklerie e kasetenn ar c'houarnamant niver al loened hervez ar gont grêt da fin 1922.

War gresk ez eont abaoe ma z'eus fin d'ar brezel, met n'int ket deuet c'hoaz d'o c'hont koz, na tost zoken. Setu aman petra a oa e 1913 hag e 1922 :

| | 1913 | 1922 |
|--------|------------|-------------|
| Kezeg, | 3.220.080 | 2.778.270. |
| Saoud, | 14.787.710 | 13.575.840. |
| Dened, | 16.131.390 | 9.782.420. |
| Moc'h, | 7.035.850. | 5.195.740. |

Ha breman e konter c'hoaz al loened a zo e tri departamant nevez al Lorren hag an Alzas (Mozel, Rhin-Uhela, Rhin-Izela).

Lod a grede e vijemp deuet a-benn buan da gaout kement a loened hag araog ar brezel. Fazi bras. Goude brezel 1870 (ne voe goulskoude nemet eur c'hoari-bugale e kichen ar brezel diveza) e voemp 6 vloaz arak rapari ar c'holl. Breman e vezimp pelloc'h, skler eo. Evit kaout kezeg, saoud ha loened all, e ranker sevel kreier, kaout douar da labourat ha traou en douar. Kemeromp eur barrez eus a Hanter-noz pe eus a Sav-heol

ar Frans araog ar brezel. Lakomp ez oa enni pemp kant loen-kezeg, 800 bioc'h, ha kement all a voc'h hag a zenved. An tiez, kreier ha kement a oa a zo bet freuzet, devet, dismantret. Emaer breman o sevel ar c'hreier hag an tiez, hag e meur a lec'h int savet holl. Met arabat kredi e teu kerkent endro an holl dud a oa eno araog ar brezel, hag o dezo dioc'h tu kement a loened eget araog ar brezel. An dra-ze en em gavo a nebeudou hepken. An dud n'o doa mui tamm toull ti ebet a zo eet du-man duhont dre ar Frans a-bez. Lod o deus kavet e lec'h all gwelloc'h eget n'o doa araok, ha ne zistroint mui d'o farrez koz. Ar re a zo en o spered distrei, a zistroio a nebeudou, a breno loened nevez dre ma welint e c'hellint o maga ha gounit ganto. Ha marteze e tremeno c'hoaz ouspenn dek vloaz araok ma vo ar broiou-ze er stad m'edont gwechall.

Ouspenn-ze, o veza m'en deus hon arc'hant-paper nebeut a dalvoudegez er miz eus ar vro, e koust ker d'eomp prena kig eus an Amerik, e vez lazet kalz eus chatal Frans evit maga an dud, an dud eus ar c'heriou a zo ken niverus, hag ive an dud diwar ar miz, rak war ar miz breman e febrer kalz kig, ha kig fresk.

Abalamour da-ze e weler e foarioù ar Finister tud eus a bell o font da brena loened, hag e kendalc'ho marc'hadourien da zont, kigerien da brena chatal lart, ha marc'hadourien da brena saoud, oumeri, etc.

Rak-se ez eus hag e vo labour da dud ar Finister ha tro da c'hounit kalz. Ra vo eta labourer ha trempet mat an douar ma roio peadra da vaga c'hoaz muioc'h a chatal eget breman, ra vo kempennet mat ar foenneier, ar parkeier leton, ra vo tolet warno kement a zo mat da lakat ar yeot da zevel, ma vo peuri ha foenn eleiz. Ouspenn-ze, er parkeier ra vo melchenn, luzern, kaol, irvin, betterabez, rutabaga, kement tra a dalv da vaga loened. Ar Finister a zo ennan kalz chatal, met muioc'h a vije c'hoaz ha gwelloc'h, ma karfe al labourerien.

Al labourerien douar a lakaio o foan o dezo arc'hant da c'hounit, hag ouspenn-ze a ray vad d'o bro. Eur vro evel ar Frans a c'hellfe hag a dlefe maga he zud, hag an arc'hant a jomfe neuze er vro e lec'h mont da binvidikat ar broiou all.

Al labourer.

DA BOTRED GOUELED LEON

A DLE MONT DA ZOUDARDED

E MIZ MAE A ZEU

Eur retred a zigoro evid ar bôtred yaouank-ze, e Lesneven, d'ar meurzh 29 a viz Ebrel, da 6 eur diouz an noz, da gloza d'ar zadorn vintin warlerc'h. Ar gerent kristen hag a oar petra eo ar c'hazarniou ne laoskont ket o bugale da vont enno hep beza grêt d'ezo ober eur retred vat a-raok mont eus ar ger.

KELEIER AR MIZ

PARDONERIEN AR GALON-ZAKR

Etre ar 14 hag an 18 eus a viz meurzh diveza ez eus bet 470 gwaz, eus eskoptiou Kemper ha Leon, o pardona, e Santez-Anna Wened, e iliz-veur Itron Varia Baris, er Galon-Zakr, e Lisieux hag e menez Sant-Mikêl. Na pebez deizioù laouen; an heol a c'hoarze ouz an douar ha Doue ouz an dud.

E Santez-Anna Wened, daou eus eskibien Breiz, a oa diredet da zigemeret ar hardonerien. Meuleudi ar Vamm goz hag hini Nikolazig, skouer al labourerien, a lakeas Keranna da dregerni.

E Paris, ar marechal Foch a reas d'ar Vretoned an enor da zont d'o gwelet ha da bedi ganto e harz bez ar zoudard dishano, el lec'h ma yoe kanet an **De Profundis** hag an **Domine salvam fac rempublicam**. E Santez-Anna, en dere'hent, m'oarvat, n'oa ket bet ankouna-c'haet ken nebeut ar bedenn ken kaer da Vamm hor Bro : **O Mater patria**.

E Lisieux, e tal bez ar zantez vihan a zo c'houez ar roz gant he relegou, hon eus gelllet gwelet ez eus senti, zoken en hon amzer, evel ma oa gwechall, ha n'eo ket maro c'hoaz ar ouenn anezo, a drugarez Doue.

Digouezet e menez Sant-Mikêl e kave d'eomp beza digouezet war menez Thabor ha c'hoant hon devoa da lavaret evel sant Per : « Oh! na peger brao eo beza aman ! » Ar menez-man hag a vez truiet, ken dillo, pa vez ar mor o sevel, gant an iliz hep par, gwintet ken uhel warnan, eo porched ar baradoz !

Ha breman kenta gwech ma aimp da bardona e raimp **tro seiz sant Breiz**; en deiz-ze n'eo ket 500 den, met 1.000 den eo e vezimp o vont en hent da bedi sent hor gouenn en o ilizou meur. Breiz n'eo ket maro c'hoaz hag ar Vretoned, seul pisoc'h e klaskint roudou ar re goz ha seul suroc'h e kavint an tu da lakat pep tra da vont war well en o bro, traou ar c'horf ha traou ar spered koulz ha traou an ene.

EUN ALUZEN GAER DA VREIZ

Lenn a reomp er c'hazetennou :

Pour le relèvement de la Bretagne. — Une généreuse Galloise, Miss Alis Maltt Williams, désirant favoriser pratiquement les œuvres, les sociétés et les hommes qui luttent avec dévouement pour l'enseignement du Breton, la diffusion de l'Esprit celtique, le maintien de nos Traditions, a daigné verser en banque une somme

importante qu'elle a chargé le Barde Taldir de partager au mieux. Une première répartition de fonds a été faite entre :

Le Gorsedd des Druides et des Bardes; La Fédération Régionaliste (**Unvaniez Arvor**); L'Union Régionaliste (**Kevredigez Breiz**); Le Comité de Défense des Intérêts Bretons; Les **Bleun-Brug** et **Feiz ha Breiz**; Le Congrès Panceltique de Quimper 1924; La Revue **Dihunamb**, à Lorient; La Revue **Buhez Ereiz**, à Brest; La Revue **Arvorig**, à Guingamp; La Revue **Breiz Atao**, à Rennes; La Revue les **Annales de Bretagne**; Le journal l'**Union Agricole**; La Bretagne Touristique, Saint-Brieuc; Breuriez-Veur ar Brezoneg (**Académie bretonne**), Saint-Brieuc; Emgleo Sant-Iltud (**Société d'éditions bretonnes**); Le monument de **Bleimor**; l'Œuvre des Bretons Emigrés.

Ar **Bleun-Brug** ha **Feiz ha Breiz** o deus bet evelse 250 lur hag **Emgleo Sant-Iltud** 100 lur.

Na pebez skouer a ro ar Vretonez tremor-ze da Vretoned Breiz-Vihan! Madeleuzus omp; n'eus ket da lavaret nann; harp ha skoazell a roomp, hep sellet nemeur, d'eur bern mennoziou ha d'eur bern tud hag a ra kalz anez, siouaz, muioc'h a zroug d'omp eget a vad. Met pegement a roomp bep bloaz d'ar c'hazetennou, d'ar c'helaouennou ha d'ar breuriezou a zo krouet evit difenn hag adsevel hor Bro ?

Bennoz Doue ha Sent an diou Vreiz d'an dimezell Alis Mallt Williams ha d'an A. Jaffrennou en deus renet dourn ar vadoberourez.

LORE AR STUDIOU KELTIEK

Lenne a reomp en « Union agricole » :

Diplôme supérieur d'études celtiques. — Nous sommes heureux d'apprendre que M. l'abbé Pierre Batany, de Plogonec, professeur de troisième, au collège de Lesneven, vient de subir avec succès, le jeudi 12 mars, les épreuves du **Diplôme supérieur d'études celtiques**, devant la Faculté des Lettres de Rennes. Comme matière d'option, M. l'abbé Pierre Batany, avait pris ce sujet: « **Histoire du Parlement de Bretagne** ».

M. l'abbé Batany, jadis étudiant de l'Université Libre d'Angers, fut très dévoué durant son séjour, en cette ville à l'Association d'Etudiants Bretons, appelée « **La Nation de Bretagne** ». Il s'y montra dès le début fort épris de la langue bretonne et d'études celtiques. Bretonnant de naissance, il se perfectionna dans l'étude de sa langue maternelle et y adjoignit celle du Gallois. Depuis qu'il occupe la chaire de troisième à Lesneven, un cours de breton, de littérature et histoire bretonnes existe pour ses élèves. Nous ne pouvons donc qu'offrir

à cet ecclésiastique, vraiment patriote, nos cordiales félicitations et nos vœux les meilleurs, pour son avenir parmi les dévoués de la Bretagne.

Kas a reomp hor gwella gourc'hemennou d'hor mignon ha goulenn a reomp ma vezomp kalz kelennerien all oc'h heul e skouer vat.

Ar groaz enor d'an ao. O. Vallée

An ao. Ollivier Vallée, breur an O. F. Vallée (**Abherve**), a zo o paouez bezan bet roet, d'ezan ar groaz enor gant gouarnamant ar Frans, e testeni a anaoudegez vat evit al labouriou bras en deus kaset da benn e Benac'h, wardro ar vilin baper a zalc'h eno.

Kaeroc'h a ra c'hoaz; hen, hag an Itron e bried gantan, o viret en e di hag etouez e vicherourien, yac'h ha distlabez, ar yez brezonek.

Hon gourc'hemennou kalonek d'an ao. Ollivier Vallée !

Gwiskamanchou hor Bro

250 plac'h yaouank eus ar Bigor a zo o paouez sevel eun emgleo etrezo ha toui o deus grêt war leur gastell koz Lourd derc'hel atao da wiskamanchou o mammoù. Setu aman petra lavar ar c'hazetennou war gement-se :

Elles ne porteront plus, aux fêtes, elles l'ont juré, que le magnifique traditionnel costume des Hautes-Pyrénées. Elles sauront, ces jours-là, résister aux attraits du crêpe satin ou marocain.

Le succès de cette association gagne la province voisine. Au premier mars aura lieu à Pau la fête du pays; on y tiendra la foire aux vins (gloire au Juraçon, à l'ivouleguy, au Lassobet, etc.); on n'y mangera, à la béarnaise, que des garbures, confits, piperapes, daubés, croquets; on n'y dansera qu'en costume local; et tout à la fin, sera créé, entre jeunes femmes, pour le Béarn, une autre « Association du réveil ». On espère que cette chaîne d'associations suivra, peu à peu la chaîne des Pyrénées. Les propagandes de notre active fédération régionaliste donne des résultats.

On a fait déjà bien des tentatives pour sauver le costume local. Elles ont souvent été vaines. Cette fois, c'est plus solide. Les deux cent cinquante jeunes femmes de Bigorre ne sont pas liées par de vagues engagements. Elles prêtent serment, chaque année, en troupe, au pied du donjon de Lourdes. A une époque où la signature d'un puissant pays, au bas du traité de Versailles, n'en garantit pas l'exécution, ne nous étonnons pas s'il faut faire répéter chaque année leur serment à deux cent cinquante jeunes femmes.

L'idée régionaliste chemine malgré tant d'obstacles.

Merc'hed yaouank Kastell ha Rosko ha tro-war-dro a vije mat d'ezo ober kement all; ma ouezfent pegement o deus kollet abaoe m'o deus en em zic'hizet e hanter-barizianezed, evel m'o c'haver breman, ec'h anzavfent n'o deus ket a lagad.

Gwechall, gant o chaliou bras e oant henvel ouz prinsezed; breman, gant o sier rouz, int henvel ouz maskaradennou !

Ar verc'h he deus mez o tougen gwiskamant he mamm, ne zaleo ket da gaout mez o taoulina e tal ar vein ma taoulin he mamm en o c'henver; ar mean oaled, ar mean-aoter hag ar mean-bez !

Bretoned Tour

E Tour hag er méziou tro-war-dro, e c'hell beza mar-teze 9 pe 10.000 breizad ét di warlerc'h o bara; war galv hor mignon mat, an A. Perquis, emaint o paouez sevel ken etrezo eur vreuriez evit gellout chom stakoc'h a-ze ouz bro goz o zadou. O ger eo :

Na ruz, na gwenn
Breizad hepken !

E reolennou-diazez o emgano e lennomp kement-man :

Il est fondé à Tours, conformément aux lois, une association amicale et philanthropique entre les personnes de toutes conditions sociales habitant la Touraine, nées en Bretagne ou de parents bretons, jouissant de leurs droits civils et politiques.

Cette association prend le nom de Fédération bretonne de Touraine.

La F. B. a pour but l'entraide matérielle et morale de tous ses membres.

Entraide morale. — En réveillant et fortifiant chez les sociétaires le sentiment national breton par l'appui donné au rappel et au maintien des traditions, coutumes et usages du pays breton, entr'autres :

a) Par la création d'un Pardon annuel pendant lequel seront donnés une messe et un service solennel pour les 250.000 Bretons tombés dans la dernière guerre, et auxquels seront invitées les personnalités de la Région ;

b) Par la création d'un Foyer où des revues et journaux bretons seront mis à la disposition des sociétaires et où seront données de fréquentes fêtes à caractère breton ;

c) Par les encouragements donnés aux enfants pour l'étude de la langue et de l'histoire bretonnes ;

d) Par des primes accordées aux personnes portant d'une manière habituelle le costume national ;

e) Par l'institution de bureaux de renseignements; par l'appui donné aux sociétés régionalistes bretonnes; par la représentation de la F. B. aux funérailles de ses membres et l'attribution d'une couronne à modèle unique; par le rappel de leur mémoire le 1^{er} novembre.

Bretoned Tour ! Merc'hed Lourd ! pegen skedus eo ar skouer vat a roont !

Pegoulz e welimp-ni bouc'hizezed Brest, Kerber, Lambézellec, Plougerne hag all, kamambreou (1), eur bern ardou ganto, o klask gouzout penaoz komz, bale bag en em wiska evit beza dishenvel-diouz an dud all ha chacha gwelloc'h a-ze ar sellou warno; pegoulz e welimp-ni ar bouc'hizezed-ze, sklerijennet gant Dok-tored evel an A. Perquis, daoulagad ar re-man o para war Istor Breiz da ziskouez d'o c'henvroiz **hent ar vro** pegoulz e welimp anezo, oc'h en em voda, bep bloaz, evel merc'hed Lourd, war leur Gastell Brest, pe lec'h all, da anzav o fazi dirag ar vro a-bez ha da doui e tale'hint atao da vale war roudou o mammou keit ha ma 'z ay ar bed en dro ?

La Vocation de la Race

Il est aussi venu à notre connaissance que certaines communautés canadiennes-françaises, qui ont des maisons dans des milieux mixtes (français et irlandais) ne se soucient pas suffisamment d'entretenir chez leurs élèves le culte de la langue et des traditions nationales. S'il en est ainsi, nous blâmons ces communautés ou les têtes qui les dirigent, et nous leur demandons un prompt retour à une meilleure intelligence des besoins et de la vocation de notre race.

(Extrait de la toute récente lettre pastorale, n° 159, p. 239, de son Eminence le Cardinal Bégin, archevêque de Québec, aux Religieux laïcs et aux Religieuses de son diocèse).

Setu aze komzou hag e vefe mat da veur a hini eus hor mistri hag eus hor mestrezed skol gristen poneza warno, i hag a ra, re alies, siouaz, brezel d'ar brezoneg, e Breiz, evel ma ra o breudeur hag o c'hoarezed brezel d'ar galleg er C'hanada.

Ar re a en em garg da gelenn ar re all, ar re-ze, dreist holl, arabad d'ezo beza berwelet rak gouzout a rit ervat petra lavar an Aviel: « Ma teu unan dall da ren eun dall all, ne vo ket pell e vezint gwelet o koueza o daou en islonk ! »

(1) Kamambreou = précieuses ridicules.

DIVINADENNOU

I. RESPONCHOU DIVINADENNOU MIZ MEURZ

- I. — Eur vodenn valan en he bleun. II. — Eur c'hoanenn.
- III. — An dour. IV. — Ar varo. V. — Kamb ar stered.

II. DIVINADENNOU MIZ EBREL

- I. — Eul loenig bihan 'm eus em zi,
Ruz e zaoulagad, hir e fri.

20 p. ar r. Digaset gant M. Cabon, Leizoure, Guisseny.

- II. — Diou feunteun vihan, sko ha sko,
Klozet en noz gant eur golo.

20 p. ar r. Digaset gant Clet Coz, Cleden-Cap-Sizun.

- III. — Gwelet a ris o vont dre 'r c'hoat
Unan n'en doa na penn, na troad
Ha dre ma kerze evelkent
E karze pep tra diwar 'n hent.

20 p. ar r. Digaset gant « eul lennerez » eus Gwitalmeze.

- IV. — Koat a-treuz
Koaat a-hed
Koaat a 'z eus
Koaat n'eus ket.

20 p. ar r. Digaset gant Fr. Gourmelon, Plougastel.

- V. — Ped dervez a lakait eur velfedenn evit pignat
e beg eur skeul a 15 metr? Gouzout a rear e
pign 5 metr en deiz hag e tiskenn 4 metr en noz.

20 p. ar r. Digaset gant Kelc'h-Studi S. A. Gwitalmeze.

Digas ar responchou hag an divivadennou nevez a gavfet abenn ar 25 eus ar miz da: M. le Directeur du Feiz ha Breiz, Plouguerneau (Finistère).

BOTREL & TALDIR

Leurs chansons les plus populaires

(O Soniou poblusa)

2^e Série, 1 fr. 25; Franco, 1 fr. 50

F. Guyon, éditeur, Saint-Brieuc

LES CAHIERS DU TERROIR

Eur gelaouenn nevez a du gant hor Bro. Buhez hir d'ez!

Sommaire de mars 1924: La déchéance de Merlin, H. Quilgars; Notre concours littéraire; La nuit sur le marais, J. Dalimier; Auvergne et littérature, Alexandre Bordin; Un miracle d'Henri Gheon, J. de Roince; Le chemin du bourg, E. Lefèvre; Bleimor, X.; La résurrection d'Aphrodite, M. Bigot; Chronique; Un nouveau Brizeux est-il né? A. M.

Rédaction: 1, Impasse Rallier-du-Baty (I.-et-V.).

DIVINADEN ??? Ty L. LE BIAN

Perak an oll dud a zo bet o prena

E ti **ALLAIN** HORLOGERIE POPULAIRE

60, rue Jean-Macé, BREST

(Gwechall ru ar Ramp etre ar ru Siam hag ar ru Vras)

hag plas an Ed, e Lannilis
a lavar eo guelloc'h marc'had en
tiez-man evit ar memez qualité ?

— Ablamour e kement ti a gomerz ez euz frejou hanvet « frais généraux » hag a deu da greski priz ar marc'hadourez hag an ti-man o veza ma ne deuz ket kals euz a frejou-ze a ziminu anezo c'hoas a beb-hent evit profit ho hostizien.

Eur c'hado brao a vez roet var marc'had ar bizaouedou aour.

— Tud an ti a gomz brezounek —

r. c. Brest 4102

41, pl. Marcellin-Berthelot

BREST

a ginnig d'eo'h EUL LODEN NEVEZ
DIENEREZED LEAZ evit . . . 250 lur.

NETELAIYOU GLAN evit gouleou
braz evit 250 lur

GWLELEOU OUARN GANT SOM-
MIER eur plas evit 35 lur

DILLAJOU NEVEZ A BEP SEURT,
DILLAD GLAZ EVIT AL LABOUR,

ROCHEDOU american nevez. 14 lur

Lereier, Tricciou, Calsoniou, Liseriou,
Paillassenou hag oll stockou nevez
american.

Ty ha gonfians

r. c. Brest 3398

Emission d'Obligations 7% nets d'impôts

PRIX D'EMISSION : 500 FRANCS

Intérêts payables d'avance
soit net à verser. 482 fr. 50

avec augmentation de 1.45 par quinzaine, représentant l'intérêt de 7 o/o.
Coupons payables par semestre, le 15 Mai et le 15 Novembre de chaque année.

OBLIGATIONS REMBOURSABLES au pair dans 10 ans avec droit de remboursement anticipé en totalité ou en partie à partir du 15 novembre 1926 ; soit par voie de tirage au sort, soit par rachat en bourse.

Les Souscriptions sont reçues dès maintenant à la

BANQUE PRIVÉE COLONIALE - PARIS

Succursale de BREST, 7, rue Amiral Linois (Tél. 3-69)

Agences et bureaux à : LANDERNEAU, 1, rue Traverse ;
LESNEVEN, place du Marché ; St-Pol-de-Léon ; Chateau-
neuf-du-Faou ; St-Renan ; Lannilis.

Nous acceptons en paiement les bons de la Défense Nationale, ainsi que
tous les titres de rente française. R. C. Brest 7611-1467

MACHINES = PETIT OUTILLAGE
= Fournitures GÉNÉRALES =
pour l'Industrie, l'Electricité, l'Automobile

ETIENNE CORRE

Bureaux et Magasins :

51 à 59, Rue de la Vierge — BREST

TÉLÉGRAMMES : ETIENNE CORRE-BREST — TÉLÉPHONE : 5.56 — 7.30

R. C. 4111

Fournisseur de l'Etat et de la Ville de Brest

DEPOTS

L'Air Liquide (capital 15 millions)
Comptoir français de carbure
de calcium

Société RATEAU (capital 6 millions)
C^e Schneider-Moteurs

La « Canalisations électrique »
Accumulateurs Dinin
C^e d'applications mécaniques
Stock carburateurs de toutes
marques.

ON PARLE LE BRETON DANS LA MAISON

Toitures SPECK

== TOLES EN CIMENT ONDULÉ ==

AVANT DE CONSTRUIRE maison, hangar, garage,
creche, etc... demandez nos prix pour fourniture
et pose de tous matériaux de construction

Cabrisons -- Battens -- Poutres
Planches pour couvertures

BOIS du NORD

Tôles ondulées galvanisées et en
ciment « Everite » -- Chaux
- Briques-machefer -- Ciment -

Etablissements SPECK

46 - 48, RUE JEAN JAURES (anc^r. de Paris) et 31, rue de la Vierge
Livraison à domicile — Meilleur Marché que partout ailleurs

ON PARLE BRETON

Grands Magasins SIGRAND

== & Cie ==

BREST - 19, rue de Siam et rue Louis Pasteur, 16 - BREST

(COINS DE LA RUE DE LA MAIRIE)

Téléphone 3-94

R. C. Seine 8704

Téléphone 3-94

TOUS VÊTEMENTS

Confectionnés et sur Mesure

POUR HOMMES, JEUNES GENS ET ENFANTS

Vêtements imperméables pour Messieurs et Dames

CHEMISERIE :-

:- BONNETERIE :-

:- CHAPELLERIE

Maison recommandée aux Familles catholiques

VÊTEMENTS ECCLÉSIASTIQUES

Envoi franco du Catalogue et d'Echantillons

En ti-man e komzer brezoneg

KLANVOURIEN

E ti an Aotrou **LE FLAMANC**, medesin, o chom er ru a, zo dirag ar gar e **Landerne**, e haver ar benviachou (rayons X, microscopes, etc.) a zored evit sellout piz ouz klenvejou ar galon, sac'h ar boued, ar shevent, ar c'hroc'hen, ar gwad. Avizou mat, e brezoneg bep mintin, hag en dervez, nemet d'ar zul.

YEC'HED AR VUGALE

Ar "SIROP FERET" a-enep an Doken

Graet gant louzaouennou hag a gaver er mor, ar sirop-man a ro nerz hag a yac'ha ar gwad. Ouspenn m'en deus eur vlaz eus ar re wella, louzou all ebet ne ro kement a nerz d'ar vugale hag hen.

« Ramplasi a c'hell ervat an emulsionou, an eol-moru, ar sirop Portal, ar sirop Raifort iodé, hag all... » Ar vertuz en deus da yac'haat ar gwad, ouspenn ar vertuz da zigas an nerz d'an izili, a zo penn-abeg ma n'her roer morse en aner d'ar vugale taget gant an doken, an trousklennou leaz, ar werbl, an doureier fall, droug-ar-roue, hag ar zempladurez a deu warlerc'h ar ruzel hag an dreo, etc...

En vente dans toutes les pharmacies.

Dépôt principal: GRANDE PHARMACIE DU PROGRÈS, 2, rue de Paris, (au-dessus de l'Octroi), BREST. R. C. 232

Breiz Atao (LA NATION BRETONNE)

Revue mensuelle, bilingue
du nationalisme breton

Organe de l'Union de la jeunesse bretonne.

Demahdez un numéro spécimen qui vous sera envoyé gratuitement

ABONNEMENTS :

Bretagne et France..... 3 fr.
Autres pays..... 6 fr.

Bureaux : 11, Rue St-Malo
RENNES

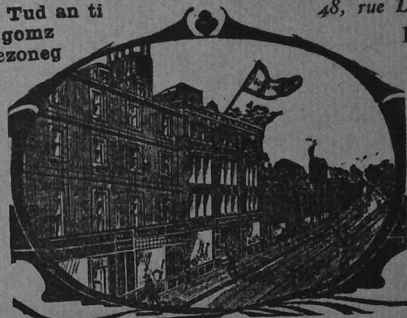
Chèques postaux: C-C. 25-29, Rennes

QUINGAILLERIE A. GUIAVARCH

Tud an ti
a gomz
brezoneg

48, rue Louis-Pasteur

BREST



Grand Choix
de Fourneaux
et
d'Articles de ménage
BUANDERIES
ET MARMITES ANGLAISES
Outils agricoles
et d'amateurs
Outillage de Forge
et pour
toute profession

MAGASINS DE DÉTAIL
ET BUREAUX :
48, rue Louis-Pasteur

MAGASINS ANNEXES :
46, rue Louis-Pasteur
2, 3, 4, 5, rue Suffren

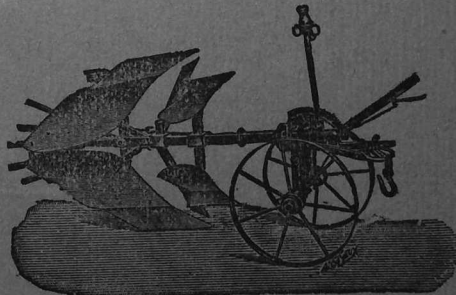
ÉCLAIRAGE
Lanternes de Voitures
CREMINS LINOLEUM
MALLES - VALISES - CARPETTES

Dépôt des Zines de la VIEILLE MONTAGNE

Construction en séries de la Merveilleuse petite BRABANT si connue

" L'EMETTEUSE "

Véritablement la Reine des Charrues



E. BELBÉOC'H
Ingénieur
Fondeur-constructeur
à
LANDERNEAU

Qualité B courante, très résistante.
Qualité BB, extra-résistante : 118, 132 et 145 kilgr.



E S^T I

**DEK
GWENNEG
AR PEZ**

**BREST
IMPRIMERIE DE LA
PRESSE LIBÉRALE
4, RUE DU CHATEAU, 4.
LE GÉRANT: F. GEORGELIN.**